

ПЕШАРИМ

1

КОММЕНТАРИЙ НА КН. ХАВАККУКА (АВВАКУМА) (1Q рНав)

Комментарий на кн. Хаваккука¹ — один из семи свитков, найденных Мухаммедом ад-Дибом в 1947 г. в 1-й кумранской пещере. Уже в 1948 г. Браунли опубликовал перевод, в 1950 г. текст был издан Барроузом, Тревером и Браунли. С тех пор документ неоднократно переиздавался и переводился на многие языки² и наряду с Уставом, Дамасским документом, Гимнами и свитком Войны привлек наибольшее внимание исследователей.

Комментарий на Хаваккука не только самый большой из дошедших комментариев, но единственный, сохранившийся почти полностью. Рукопись — на коже из сшитых полос. В современном виде длина свитка — 142 см, высота столбцов — 13 см. Горизонтальными чертами рукопись разлинована на строки, вертикальные линии отделяют столбцы, число которых тринадцать. Вся нижняя часть свитка изъедена червями и полностью повреждена. Кроме того, в сильно поврежденном состоянии дошли столбцы I—II. Количество сохранившихся строк колеблется от 14 до 16 в столбцах I—XII³.

¹ В масоретской передаче имя пророка — *Хаваккук* (חַבְּקֻקֿ). В Септуагинте он назван *Αββακούμ* (отсюда славянское — Аввакум) и *Хабаккук* (חַבְּבֻקֿ). О возможной этимологии этого имени (от *hbc* 'обнимать') см.: *Vi è, Trois Prophètes*, стр. 48.

² Текст комментария переведен на английский, французский, немецкий, итальянский, польский, чешский, болгарский, венгерский, русский (частично), японский, датский, голландский, шведский, финский, испанский, португальский, греческий, латинский языки.

³ Первоначальное количество строк в столбце доходило, по-видимому, до 17—18.



Комментарій на кн. Хавакука (1Q рНав I—II)

קבלים ודקות בארון כי
 לעמוד על דמיון וזר על דבותם באשר
 וקצות ונתעב וקצתו כפי ד' וזו
 לפי לבך וקצת לעבד עמי וקצת
 כסוד על בשרו אהבה אשר עמי על
 בעריו ונתעב וקצתו כפי ד' וזו
 ונתעב יד וקצתו כפי ד' וזו
 ונתעב כפי ד' וקצתו כפי ד' וזו
 כסוד אמרתי וזה הענין ונתעב זה כסוד
 לעמוד על דמיון וזר על דבותם באשר
 אשר בעיני כות אלה
 - למנוח רעיון כפי ד' וזו
 לשמות את דמיון
 כסוד

ונתעב יד וקצתו כפי ד' וזו
 כסוד אמרתי וזה הענין ונתעב זה כסוד
 לעמוד על דמיון וזר על דבותם באשר
 אשר בעיני כות אלה
 - למנוח רעיון כפי ד' וזו
 לשמות את דמיון
 כסוד

Комментарий на кн. Хаваккука (1Q pНав III—IV)

וְאֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לָדָוִד וְלִבְנָיו
 וְלְכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל מֵיְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי נֹחַן
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 על הדוד האחר ואת זמר המין ליה ויהי
 ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 בשר על פניו והוא אשר ידעו על את
 על דוד ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 לשרו ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 בעוד אשר יאריך ודן והואו חת על כול
 אשר ישרו והואו עמו ויהי אל לשרו
 את המצות ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 עשה חתוהו און ליה ויהי חתוהו בעבודת
 האמת והואו עמוהו ויהי חתוהו עמו
 כל קצו אל ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 ליה - עתה עתה חתוהו ליה ויהי חתוהו

פסוקי תהלים

בשר על פניו והוא אשר ידעו על את
 על דוד ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 לשרו ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 בעוד אשר יאריך ודן והואו חת על כול
 אשר ישרו והואו עמו ויהי אל לשרו
 את המצות ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 עשה חתוהו און ליה ויהי חתוהו בעבודת
 האמת והואו עמוהו ויהי חתוהו עמו
 כל קצו אל ויהי עתה אל ויבדוק לטוב את המצות על
 ליה - עתה עתה חתוהו ליה ויהי חתוהו

Комментарий на пш. Хаваккука (10 рНав VII—VIII)

מִיָּמֵינוּ עַד הַיּוֹם
וְעַד הַיּוֹם עַד הַיּוֹם
וְעַד הַיּוֹם עַד הַיּוֹם
וְעַד הַיּוֹם עַד הַיּוֹם

Комментарий на кн. Хавакука (1Q рНав XIII)

В столбце XIII всего четыре строки, после которых — незаполненное пространство. Отсюда видно, что рукопись дошла в законченном виде. Почерк красивый, четкий (начиная с XII, 13 и до конца — рука другого писца), читается легко. Лишь ряд сильно затемненных мест нуждается в инфракрасном просвечивании. В некоторых случаях над строкой надписаны отдельные знаки и слова⁴. Язык памятника близок к библейскому, которым автор комментария владел хорошо. Орфография, как правило, отличается полнотой (*scriptio plena*). Языку Комментария посвящены обстоятельные исследования Сегерта и Зильбермана (см. Библиографию).

В христианской теологии книга Хаваккука занимает особое место. Его известная сентенция: «А праведник будет жить верою своею» (Хав. 2 : 4) — послужила отправным пунктом учения Павла о спасении через веру (Римл. 1 : 17, Гал. 3: 11; см. ниже, стр. 183, прим. 128). Некоторые исследователи считают книгу Хаваккука родоначальницей иудейской апокалиптики, гранью между «профетизмом» и «апокалиптицизмом»⁵.

Отсутствие в кн. Хаваккука прямых данных затрудняет точное определение времени жизни ее автора и даты создания произведения. На основании косвенных данных кн. Хаваккука в настоящее время датируют последней четвертью VII в. до н. э.: Эйссфельд — между 625 и 612 гг.⁶; Хитон — ок. 600 г.⁷; Браунли — между 612 и 605 гг., т. е. между падением Ниневии и окончательным крушением Ассирии⁸; Бич — между 609 (битва при Мегиддо) и 605—604 гг.⁹.

⁴ См. II, 2; III, 4—5; IV, 4, 12; V, 1, 3; VII, 1, 3; IX, 8, 10; X, 1; XII, 8.

⁵ Sellin, *Zwölfprophetenbuch*, стр. 335 и сл.

⁶ Eissfeldt, *Einleitung*, стр. 570.

⁷ Heaton, *Prophets*, стр. 22.

⁸ Brownlee, *Meaning*, стр. 26—27. Браунли пытается усмотреть в Хав. 2 : 5 указание на Ассирию. Для этого встречающееся здесь слово 'šr Браунли вокализует не 'āšer ('который'), как у масоретов, а 'aššūr ('Ассирия'). И хотя краткое написание Ашшур засвидетельствовано в ВЗ (I Хр. 5 : 6), предлагаемое Браунли чтение, надо полагать, было бы уловлено Септуагинтой, где, однако, это слово передается обычным относительным местоимением (ὅς), так же как и в Таргуме Йонатана.

⁹ В и ё, *Trois Prophètes*, стр. 45—47, прим. 16.

Книга Хаваккука состоит из трех глав. Вопрос о принадлежности гл. 3 к первоначальному составу произведения остается спорным (см. ниже, стр. 202, прим. 235). Во всяком случае, тот факт, что после столбца XIII, состоящего, как сказано, из четырех строк, в рукописи Комментария остается большое незаполненное пространство, свидетельствует, что в намерение комментатора не входила интерпретация гл. 3, если она к тому времени уже вошла в состав книги.

Из 37 стихов глав 1—2 в Комментарие цитируются в леммах 36 стихов (1 : 2—2 : 20; первый стих не сохранился). Браунли насчитывает в этих цитатах 135 разночтений с МТ. Большая часть этих разночтений — орфографические и фонетические варианты. В 65 случаях (по Браунли) — расхождение грамматических форм и смысла. Из них, как полагает Браунли, 30 дают лучшее чтение и смысл по сравнению с МТ и являются первоначальными¹⁰. Однако не во всех случаях кумранские варианты заслуживают безусловного предпочтения¹¹.

Книга Хаваккука — обличение современником сильнейшей в то время Нововавилонской державы («касдим»), принесшей большие страдания окружающим народам. Но вавилоняне лишь орудие в руках Йахве против провинившегося перед ним народа, и сами они в свою очередь понесут наказание. В книге с большой силой показана трагическая коллизия: страдания праведников и торжество нечестивцев.

Автор кумранского Комментария, в соответствии с законом этого жанра, переносит отраженные в кн. Хаваккука события конца VII в. до н. э. в современную комментатору историческую обстановку, усматривая в каждом стихе этой книги «тайну», относящуюся ко времени существования кумранской общины. «Раскрывая» стих за стихом сокровенные «тайны», автор комментария в зашифрованном виде развертывает картину драматической борьбы между условно обозна-

¹⁰ W. Brownlee, *The Text of Habakkuk in the Ancient Commentary from Qumran*, Philadelphia, 1959 (JBL Monograph Series, vol. XI) (эта работа остается мне недоступной); е г о ж е, *Meaning*, стр. 21—22. Ср.: S a n t e r a, *El Comentario de Habacuc*, стр. 29—39.

¹¹ Ср. прим. 45, 97—98, 133 и 198.

ченными «Учителем праведности» кумранской общины и его врагом и антиподом «Нечестивым священником» (I, 12; IX, 9—12; XI, 4—8). Весьма скупо обрисован образ Учителя, наделенного сверхъестественными чертами (II, 2—3; 6—9; VII, 1—5; VIII, 1—3). Более подробно говорится о Нечестивом священнике: о его ненасытной страсти к накоплению богатств и «мерзостных» поступках (VIII, 3—16); о преследовании им Учителя и его сторонников и муках, им причиненных (IX, 8—12; XI, 4—8; XII, 1—6; 7—10); о неизбежном возмездии (XI, 11—15). С большим гневом комментатор обличает Нечестивого священника и занимающее господствующее положение священство за чинимые ими насилия и грабеж (I, 7; VIII, 9—13; IX, 4—7; X, 1; XII, 9—10). Автор ополчается против всех других противников «Нового Союза»: против «отступников» во главе с «Человеком лжи» (II, 2—9); против «Дома Авессалома», безмолвствовавшего в трудную для общины пору (V, 8—12); за притеснения и оскорбления «избранников Бога» (X, 9—13), за стремление истребить общину «бедных» (XII, 2—6). Умственным взором автор неоднократно обращается к эсхатологическому финалу, предрекая противникам кумранской общины возмездие и наказание огнем (V, 1—7; IX, 9—12; XI, 4—8).

Зашифрованные события внутренней жизни общины изображены на фоне необычайно яркого описания современником нашествия на страну чужеземных полчищ «китиев», их злодеяний и насилий над страной (II, 11—16; III, 1—6; IV, 1—13; V, 12—16; VI, 1—12).

Все это придает Комментарию на Хаваккука большое значение как источнику для воссоздания истории кумранской общины и ее общественных и религиозных воззрений, если бы удалось с достаточной уверенностью отождествить зашифрованные в этом произведении персонажи и условные обозначения общественных групп. В свою очередь проблема отождествления в значительной мере связана с проблемой датировки этого памятника.

По мнению видных специалистов-палеографов, Комментарий на Хаваккука следует датировать примерно серединой

первой половины I в. до н. э. Так, Авигад помещает 1Q рНав между 1Q S и 1Q Is^b 12, а по Бирнбауму, 1Q Is^b палеографически датируется второй четвертью I в. до н. э.¹³. С этим в основном согласны многие исследователи¹⁴, и вряд ли имеются достаточные основания для столь поздней палеографической датировки — первая половина I в. н. э., которую предложил Милик¹⁵.

Еще бóльшие расхождения существуют среди исследователей по вопросу о времени создания произведения и о событиях, в нем отраженных. Здесь хронологическая амплитуда колебаний охватывает период от середины II в. до н. э. и вплоть до конца I в. н. э.¹⁶. Наиболее вероятной представляется датировка серединой I в. до н. э.

При решении этого вопроса необходимо учитывать следующие обстоятельства. Комментарий на Хаваккука не является изолированным произведением. Он входит в группу *пешарим*, которую отличает единство стиля, образов, композиции. По замечанию Карминьяка¹⁷, одни и те же формулы и условные обозначения переходят из одного произведения этой группы в другое, создавая впечатление авторства одного и того же человека. Не заходя пока так далеко, мы вправе, как кажется, говорить об общности исторической среды и воззрений авторов

¹² A v i g a d, Palaeography, 1961, стр. 126—127.

¹³ B i r n b a u m, Incomplete Isaiah Scroll, стр. 26.

¹⁴ Ср.: Н е м р е l, Texte von Qumran, стр. 296: вторая половина I в. до н. э.

¹⁵ M i l i k, Ten Years, стр. 64.

¹⁶ Раннехасмоне́йский период (II в. до н. э.): Раули, Ламберт, Леман, И. Рабинович, Штауфер, Вермеш, Милик и др.; конец II — начало I в. до н. э.: Браули, Молин, Шуберт, Бартелеми, Брюс, Делькор; I в. до н. э. (первая половина): Плуг, Аткинсон, Батлер, Карминьяк, Аллегро и др.; I в. до н. э. (вторая половина): Бирнбаум, Дюпон-Соммер, Кросс, Гусенс, Тревер и др.; I в. н. э.: Рот, Дель-Медико, Драйвер, Шрейден и др. Примером колеблющейся позиции может служить высказывание Блэка в 1961 г. (B l a c k, Scrolls, стр. 13): «The historical background of the Nabakkuk Scroll is far from certain; it may be Hasmonaeon or belong to Roman times». Несколько ниже (стр. 17) Блэк говорит, что описанная в 1Q рНав ситуация больше соответствует II в. до н. э., чем I в. н. э.

¹⁷ S a r m i g n a s, Textes, II, стр. 48.

комментариев. Действительно, как удалось уже установить, комментарии на Наума, Осию, Псалмы определенно отражают события 80—60-х годов I в. до н. э. И если в отношении Комментария на Хаваккука еще нет такой уверенности, как в случае с Комментарием на Наума, то тем не менее имеются серьезные основания для отнесения событий, отраженных в 1Q рНав, приблизительно к тому же историческому периоду.

Важной хронологической опорой при этом служит встречающееся в 1Q рНав обозначение «киттии», которых Дюпон-Соммер впервые убедительно отождествил с римской армией периода восточного похода Помпея и подчинения Иудеи Риму в 63 г. до н. э.¹⁸. Теза Дюпон-Соммера подкреплена и развита в ряде специальных исследований, в первую очередь Гусенса и Аткинсона¹⁹. Весьма убедительным доводом в пользу отождествления киттиев с римлянами является имеющееся в Комментарие на Наума противопоставление селевкидских царей киттиям: «... в руки царей Йавана, от Антиоха до появления правителей киттиев» (4Q рНав I, 3).

Неясным остается вопрос, создан ли Комментарий на Хаваккука до или после римского завоевания Иудеи в 63 г. до н. э. В этой связи Карминьяк²⁰ придает большое значение наблюдению Сегала, Браунли и Плуга²¹ об употреблении времен глагола в Комментарие на Хаваккука. По мнению указанных авторов, Комментарий написан при жизни Нечестивого священника до 63 г. до н. э., так как для описания преступления Нечестивого священника употребляются глагольные формы совершенного вида (перфект=прошедшее время), а для описания предстоящего возмездия и прихода киттиев используется несовершенный вид глаголов (импер-

¹⁸ Dupont-Sommer, *Aperçus*, стр. 39—42; его же, *Nouveaux Aperçus*, стр. 33—61; его же, *Écrits*, стр. 351—361.

¹⁹ Goossens, *Kittim*, стр. 137—170; Atkinson, *Historical Setting of the 1Q рНав*, стр. 238—263.

²⁰ Carminiac, *Textes*, II, стр. 49—50.

²¹ Segal, *History of the Sect*, стр. 136—152; Ploeg, *Rouleau d'Навасуц*, стр. 10; его же, *Parfait et l'Imperfect*, стр. 25—35; Brownlee, *Historical Allusions*, стр. 11.

фект=будущее). Однако вряд ли можно утверждать, что этот принцип строго выдержан. Так, например, обвинение священников Иерусалима в том, что они «собирают богатства и добычу из награбленного у народов» (1Q pNab IX, 5) выражено с помощью имперфекта (yiqḇōšū), которое здесь означает повторяемость действия, начавшегося в прошлом и продолжающегося в настоящем (см. ниже, стр. 190, прим. 156). Как справедливо признает сам Плуг, «для описания того, что безусловно относится к будущему, предпочтительно используется имперфект, но в равной мере это передается и с помощью перфекта и причастия»²². Разумеется, исследование употребления глагольных времен в кумранских текстах — задача чрезвычайной важности, но оно должно вестись не только монографически, на материале каждого документа в отдельности, но также и в сравнительном плане. Наблюдения над употреблением времен в других комментариях, насколько я могу судить, не подтверждают безусловность употребления имперфекта в значении будущего времени. Так, например, в Комментариях на Псалом 37 мы читаем: «Имеются в виду нечестивцы Эфраима и Менаше, которые замышляют (yēḇaqšū) поднять руку на священника и людей его общины» (4Q pPs 37 I, 18—19). Преследование Учителя, несомненно, реальный факт из истории общины, а употребленный здесь имперфект выражает повторяемость действия, а не будущее время (см. прим. 23 к цитированному тексту). Такое же явление часто наблюдается и в Комментариях на Наума²³. Мы полагаем, что одни только показатели употребления перфекта и имперфекта не могут служить основанием для датировки Комментария на Хаваккука временем до 63 г. до н. э. Гораздо больше оснований для предположения, что этот Комментарий составлен вскоре после 63 г. до н. э., но отражает события предшествующих десятилетий вплоть до римского завоевания Иудеи. Само собой разумеется, что успешное решение хронологической проблемы Комментария на Хаваккука будет в значительной мере зави-

²² P l o e g, Parfait et l'Imparfait, стр. 29.

²³ Ср. 4Q pNab I, 3, 5, 7; II, 1, 2, 5, 6, 8, 9, 10; IV, 3, 4.

сеть также от дальнейшего исследования особенностей языка всех комментариев и системы употребляемых в них времен и глагольных форм. Но и на данной стадии изученности Комментария на Хаваккука он дает много ценных сведений о социальных и эсхатологических воззрениях кумранской общины.

В кумрановедческой литературе²⁴ предложена следующая схема расположения материала в Комментарий на кн. Хаваккука:

I. Религиозная ситуация (I, 1 — II, 10^a; комментарии на Хав. 1 : 1—5).

II. Политическая ситуация (II, 10^b — VI, 12^a; комментарии на Хав. 1 : 6—17).

III. Учитель праведности и его партия (VI, 12^b — VIII, 3^a; комментарии на кн. Хав. 2 : 1—4).

IV. Нечестивый священник и его партия (VIII, 3^b — X, 10^a; комментарии на кн. Хав. 2 : 5—17).

V. Судьба идолопоклоннических народов (XII, 10^b — XIII, 4; комментарии на кн. Хав. 2 : 18—20).

Вряд ли, однако, следует думать, что эта структура — результат сознательно запланированной комментатором схемы. Против этого говорит тот факт, что комментатор не придерживается ее последовательно. Так, к Учителю праведности комментатор обращается не только в отведенном для этого сюжета разделе III (VI, 12^b — VIII, 3^a), но говорит о нем также в других местах (I, 12; II, 1—10; V, 9—12 и др.). То же относится к Нечестивому священнику. Кроме того, непонятно, почему авторы схемы не включили в раздел IV тексты X, 11 — XII, 10, где продолжается тема Нечестивого священника и его преследование Учителя.

Более того, комментатор не мог строго придерживаться какой-либо заранее установленной схемы. Даже атомизируя текст комментируемой книги и изолируя, таким образом, каждый комментируемый стих от его контекста, комментатор продолжает оставаться в большой зависимости от комменти-

²⁴ Burrows — Trever — Brownlee, DSS of St. Mark's Monastery, I, стр. XIX; ср.: Bruce, Habakkuk Scroll, стр. 11—12.

руемого текста и поэтому, раскрывая «тайну» каждого стиха, вынужден переходить от одного сюжета к другому. Тем не менее, с известными оговорками, о которых говорилось выше, это условное деление Комментария в целом правильно передает его основное содержание.

Издания: Burrows — Trever — Brownlee, DSS of St. Mark's Monastery, I, табл. LV—LXI; Habermann, 'Edah, стр. 43—56; Elliger, Studien (Beilage); Bardtke, Hebräische Konsonantentexte, стр. 48—56; Воссассио — Берарди, Interpretatio Habacuc (1955; 1958); Habermann, Megilloth, стр. 43—49; Lohse, Texte, стр. 228—242.

Переводы: Brownlee, Habakkuk Scroll, стр. 8—18; Dupont-Sommer, Commentaire d'Habacuc, стр. 129—171; Ploeg, Rouleau d'Habacuc, стр. 2—11; Bardtke, I, стр. 125—131; Elliger, Studien, стр. 165—225; Molin, Söhne des Lichtes, стр. 79—93; Burrows, DSS, стр. 365—370; Michel, Maître de justice (= Vincent, Manuscripts, стр. 86—99); Gaster, Scriptures, стр. 245—256 (= Scriptures, 1964, стр. 244—252); Medico, L'énigme, стр. 340—360; Maier, I, стр. 149—156; Sutcliffe, Monks of Qumran, стр. 172—178; Cantera, El Comentario de Habacuc, стр. 13—28; Carmignac, Textes, II, стр. 93—117; Lohse, Texte, стр. 229—243; Dupont-Sommer, Écrits, стр. 270—280; Tyloch, Rękopisy, стр. 307—330.

Исследования: Atkinson, Historical Setting of the 1Q pHab, стр. 238—263; Birnbaum, Date of the Habakkuk Scroll, стр. 161—168; Brownlee, Historical Allusions, стр. 10—20; его же, Biblical Interpretation, стр. 54—76; его же, Further Corrections, стр. 14—16; его же, Meaning, стр. 21—27; 62—69; Bruce, Bibl. Ex., passim; его же, Habakkuk Scroll, стр. 5—24; Carmignac, Peshârîm, стр. 505—538; его же, Textes, II, стр. 45—64; 93—117; Dagut, Habakkuk Scroll, стр. 542—548; Dupont-Sommer, Observations sur 1Q pHab; Elliger, Studien; Freedman, House of Absalom, стр. 11—12; Goossens, Onias le Juste, стр. 336—353; его же, Kittim, стр. 137—170; Harris, Commentary on Habakkuk; Maier, II, стр. 137—151; Martin, Scribal Character, II, стр. 661—679; Jeremias, Der Lehrer, стр. 10—146; Milik, Ten Years, стр. 64—71; Ploeg, Le rouleau d'Habacuc, стр. 2—11; его же, Parfait et l'Imparfait, стр. 25—35; Rabinowitz, II—III Cols., стр. 31—49; Rowley, Kittim, стр. 92—109; его же, Teacher of Righteousness, стр. 114—146; Rabin, Notes on 1Q pHab, стр. 148—162; Roth, Era, стр. 451—455; Schoeps, Habakkuk-Kommentar, стр. 249—258; Segal, Habakkuk «Commentary», стр. 131—147; Se-

gert, Habakuk—Rolle, I—VI; Silbermann, Structure and Language, стр. 323—364; Stauffer, Frühdatierung, стр. 667—674; Talmon, Yom Hakkippurim, стр. 549—563; Weis, Date of 1Q pHab, стр. 124—154; Wieder, Habakkuk Scroll, стр. 14—18; Zeitlin, Commentary on Habakkuk, стр. 235—247.

ПЕРЕВОД

I¹

1. . . .² [«Доколе, Господи,] буду взывать, а Ты не
2. [внемлешь» (1 : 2). Истолкование этого³: имеется в виду ожи]дание⁴ поколения
3. [последнего⁵ . . . и предсто]ящее им.
4. [«(Доколе) буду кричать Тебе о злодеяниях, а Ты не спасаешь» (1 : 2). Имеется в виду, что] они [вопи]ли о
5. [. . . «Почему Ты допускаешь, чтобы я видел злодеяние и (Сам) взирае]шь [на бед]ств[ие?]
6. [предо мною насилие и произвол» (1 : 3). Имеется в виду, что они. . .⁶] Бог(а), насилием и вероломством⁷
- 7⁸. . . . они гра[бят] до[бро]⁹. [«И появляет]ся вражда
8. . . . [и поднимается раздор» (1 : 3). Имеется в виду, что раз]дор и прег[решение] он
9. . . . «Поэтому Учение (Закон) стало бессильным¹⁰
10. [и не побеждает правосудие» (1 : 4). Имеется в виду], что они отвергли Учение Бога
11. . . . [«Ибо нечестивый одолевает праведника» (1 : 4).
12. [Истолкование этого: нечестивец — это Нечестивый священник¹¹, праведник] — это Учитель праведности¹²
13. . . . «Поэтому правосудие оказывается
14. [извращенным» (1 : 4). Имеется в виду. . .] не. . .
- 15—16. [«Взирайте на народы¹³, взглядывайтесь и изумляйтес]ь. Ибо в ваши дни Я свершу (такое) деяние, которому вы не поверите, когда (об этом)]

II¹⁴

1. будет рассказано» (1 : 5)¹⁵. [Истолкование этого: имеются в виду. . .] отступники¹⁶ вместе с Человеком

2. лжи ¹⁷, ибо не [поверили они словам] Учителя праведности ¹⁸, (воспринятым им) из уст
3. Бога ¹⁹; (имеются в виду) также отступ[ники от Закона Бога и] Нового [Союза] ²⁰, ибо не
4. поверили в Завет (или: Союз) Бога [и осквернили] им[я свя]тости Его ²¹;
- 5 ²². и точно так же толкование этого [относится к тем, которые изме]няют в конце ²³
6. дней ²⁴; они притесни[тели. . . Сою]за ²⁵, которые не верят
7. в то, что про[изойдет с] последним поколением ²⁶, услышав (это) из уст
8. священника ²⁷, которому Бог дал [разуме]ние ²⁸, чтобы истолковать все
9. слова его пророков-рабов, [через посредство ко]торых Бог рассказал
10. обо всем предстоящем своему народу. . . ²⁹ «Вот Я подниму
11. халдеев ³⁰, народ жес[токий и стремитель]ный» (1 : 6).
12. Толкование этого: имеются в виду киттии ³¹, проворные и сильные
13. в войне, (стремящиеся) уничтожать м[но]гих. . . под владычеством ³²
14. киттиев, а . . . и не верят
15. в законы [Бога. . . «Который пройдет по просторам земли],
16. [чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями] (1 : 6) ³³. Это относится к киттиям, которые. . . ³⁴]

III

1. (как) по равнине ³⁵ пройдут, чтобы сокрушать ³⁶ и грабить города страны,
2. ибо это он ³⁷ имел в виду, говоря: «Чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями» (1 : 6) ³⁸. «Страшен
3. и грозен он; от него самого суд его и бремя его ³⁹ исходит» (1 : 7).
4. Это относится к киттиям, (которые вызывают) страх [и у]жас ⁴⁰ у всех
5. народов ⁴¹, а в Совете ⁴² все их помыслы направлены на причинение зла; коварно ⁴³ и лукаво

6. обходятся они со всеми народами. «И быстрее пантер его кони (и зрение) острее,
7. чем у волков ⁴⁴ в вечернюю пору. Скачет и топчет (землю) его конница. Издалека
8. прилетела она. Подобно орлу, устремляющемуся к добыче, и она с целью грабежа идет. Дыхание
9. их подобно (разрушительному) восточному ветру» (1 : 8—9) ⁴⁵. [Это относится] к китгиям ⁴⁶, которые
10. топчут страну коня[ми своими] и скотом своим ⁴⁷, изда- лека ⁴⁸
11. идут они, с островов моря ⁴⁹, чтобы пожира[ть в]се на- роды, подобно орлу,
12. ненасытно; пылко, [неистово, я]ростно, гневно ⁵⁰
13. разговаривают они ⁵¹ со [всеми народами ⁵², иб]о именно это он (имел в виду),
14. сказав: «Ды[хание их подобно восточному ветру]» ⁵³. [«И собирают они] пленников [как пес]ок» (1 : 9).
15. [Это относится к китгиям, которые. . .]
16. [. . . «И он ⁵⁴ над царями]

IV

1. насмежается ⁵⁵, и властители служат ему забавой» (1 : 10). Имеется в виду, что
2. они будут глумиться над великими ⁵⁶, презирать почтен- ных, над царями
3. и правителями издеваться ⁵⁷, насмеяться над многочислен- ным народом ⁵⁸. «И он
4. к любому укреплению относится с насмешкой, сделает насыпь ⁵⁹ и овладеет им» ⁶⁰ (1 : 10).
5. Имеются в виду властители киттиев ⁶¹, которые с презре- нием относятся к
6. крепостям народов и насмежаются над ними;
7. многочисленной толпой они окружают их, чтобы захва- тить их; в страхе и ужасе ⁶²
8. (крепости) предаются в их руки, и они разрушают их из-за вины ⁶³ живущих

9. в них ⁶⁴. «Тогда миновал ветер и прошел, и этот (народ) счел силу свою
10. Богом своим» ⁶⁵ (1 : 11). Имеются [в виду] властители киттиев ⁶⁶,
11. которые по решению Дома преступления [их] ⁶⁷ проходят ⁶⁸, (сменяя) один
12. другого; правители [их од]ин вслед за другим приходят,
13. чтобы уничтожить стра[ну]. «Силу свою Богом своим» (1 : 11) ⁶⁹.
14. Имеется в виду [.....] народы
15. [.....]
16. [.....] ⁷⁰ «Господь,]

V

1. для суда Ты поставил его; Твердыня ⁷¹, для наказания ⁷² Ты предназначил его; слишком чисты глаза (Твой),
2. чтобы глядеть на зло ⁷³, и созерцать ⁷⁴ несправедливость Ты не можешь» (1 : 12—13).
3. Толкование этого: Бог не уничтожит народ Свой ⁷⁵ руками чужеземцев;
4. в руки избранника Своего Бог отдаст суд над всеми народами ⁷⁶; а когда они подвергнутся наказанию,
5. будут также обвинены все нечестивцы Его народа ⁷⁷, которые соблюдали Его заповеди
6. (только) в бедственное для них время ⁷⁸. А относительно того, что он сказал: «Слишком чисты глаза (Твой), чтобы глядеть
7. на зло» (1 : 13). Толкование этого: глаза их не совратили их в период
8. нечестия ⁷⁹. «Почему вы, изменники, глядите и молчит^{<е>} ⁸⁰, когда нечестивец губит ⁸¹
9. того, кто праведнее его» (1 : 13). Имеются в виду дом Авессалома ⁸²
10. и люди их общины, которые молчали ⁸³, когда наказывали ⁸⁴ Учителя праведности
11. и не помогли ему против Человека лжи ⁸⁵, который презрел

12. Учение перед лицом ⁸⁶ всей их об[щины] ⁸⁷. «И Ты сотворил человека, как рыбу морскую,
13. как пресмыкающееся, чтобы властвовать над ним ⁸⁸; в[се это удили]щем он поднимет, и сетью своей вытащит
14. и соберет [неводом своим; поэтому он приносит жертву] сети своей; поэтому он радуется
15. [и ликует, поэтому воскуряет неводу своему, ибо благодаря им жирна] доля его
16. [и пища его обильна] (1 : 14—16) ⁸⁹. [Имеется в виду. . . придут]

VI ⁹⁰

1. киттии и присоединят к своему добру всю их добычу,
2. (многочисленную) как рыба морская. А относительно того, что он сказал: «Поэтому он приносит жертву сети своей
3. и воскуряет неводу своему» (1 : 16) ⁹¹, имеется в виду, что они ⁹²
4. приносят жертвы своим знаменам ⁹³, а их орудия войны — предмет
5. их поклонения. «Ибо благодаря им жирна доля его и пища его обильна» (1 : 16) ⁹⁴.
6. Имеется в виду, что они раскладывают ярмо свое
7. и повинность кормления своего на все народы из года в год ⁹⁵,
8. опустошая ⁹⁶ многие страны. «Поэтому он постоянно обнажает меч свой ⁹⁷,
9. чтобы безжалостно истреблять народы» (1 : 17) ⁹⁸.
10. Имеются в виду киттии, которые будут уничтожить мечом многих:
11. молодых, пожилых ⁹⁹ и стариков, женщин, младенцев и (даже) к плоду
12. во чреве не проявят они жалости. «Встану я на стражу свою,
13. и на сторожевой башне своей ¹⁰⁰ обоснуюсь и стану дожидаться, чтобы узнать ¹⁰¹, о чем скажет

14. мне (Бог) и чт[о Он ответит ¹⁰² н]а мое сетование. И ответил мне Господь ¹⁰³
15. [и сказал: запиши видение и (ясно) начер]тай (это) ¹⁰⁴ на табличках, чтобы бег[ло] (прочитал)
16. [читающий их»] (2 : 1—2) ¹⁰⁵. [Толкование этого:]

VII ¹⁰⁶

1. и велел Бог Хаваккуку ¹⁰⁷ записать то, что произойдет с
2. {с} последним поколением ¹⁰⁸, но (тайну) срока исполнения ¹⁰⁹ Он не возв[е]стил ему ¹¹⁰.
3. А относительно того, что Он сказал: «Чтобы читающий бегло ^{110a} прочитал» (2 : 2), —
4. имеется в виду Учитель праведности, которому Бог поведал
5. все тайны ¹¹¹ слов Его пророков-рабов ¹¹². «Ибо видение (все еще
6. относится) к установленному времени, оно говорит о конце и не обманет» (2 : 3) ¹¹³.
7. Это означает, что последний срок ¹¹⁴ продлится долее, чем все,
8. что предсказали пророки, ибо дивны тайны Бога ¹¹⁵.
9. «Если замедлит (своим наступлением), ты (тем не менее) жди его, ибо он непременно придет и не
10. запоздает» (2 : 3) ¹¹⁶. Это относится к людям истины ¹¹⁷,
11. исполняющим Закон ¹¹⁸, руки которых неустанно будут служить делу
12. истины, (даже) когда затянется для них (наступление) последнего периода, ибо
13. все сроки, (установленные) Богом, наступят в свой черед ¹¹⁹, как Он предначертал
14. и[м] в тайнах своей премудрости ¹²⁰. «Вот, надменна ¹²¹, неправедна ¹²²
15. [душа его в нем»] (2 : 4) ¹²³. Толкование этого: имеется в виду, что удвоится ¹²⁴

16. [вина их ¹²⁵ и не будут они п]рощены ¹²⁶ во время су[д]а над ними ¹²⁷.
17. [«А праведник верою своею будет жить»] (2 : 4) ¹¹⁸.

VIII

1. Толкование этого: (это относится) к исполняющим Закон ¹²⁹ в доме Иехуды ¹³⁰, которых
2. Бог спасет от Дома суда ¹³¹ за их страдания и веру
3. в Учителя праведности ¹³². «Богатство развращает высокомерного человека, и он не
4. знает покоя, оно, как бездну, расширило его вожделение, и он, как смерть, не насытитя;
5. и соберутся вокруг него все народы и сойдутся к нему все племена (2 : 5) ¹³³.
6. Разве не произнесут о нем все притчу и насмешливые загадки ¹³⁴,
7. и скажут: „Горе тому, кто умножает (богатство), не принадлежащее ему! До каких пор ¹³⁵ он будет обогащать себя ¹³⁶
8. (долговыми) залогами?“ (2 : 6) ¹³⁷. Толкование этого: это относится к Нечестивому священнику ¹³⁸, который
9. был призван во имя истины ¹³⁹, когда впервые был облечен своим саном, но когда он правил ¹⁴⁰
10. в Израиле, вознеслось сердце его, и он оставил Бога и [и]зменил законам из-за
11. богатства; и он грабил и собирал богатства людей [на]силия ¹⁴¹, восставших против Бога,
12. и имущество народов отбирал ¹⁴², чтобы умножить грех своего преступления, и путями
13. м[ер]зости он действовал во всей скверне нечистоты ¹⁴³. «Не внезапно ¹⁴⁴ ли поднимутся
14. [жалящие] тебя ¹⁴⁵ и пробудятся ¹⁴⁶ сотрясающие тебя и станут грабить тебя? (2 : 7).
15. За то, что ты грабил многи[е] народы, и тебя будут грабить все остальные народы» (2 : 8).

16. [Толкование этого слова: это относится] к священнику, который восстал ¹⁴⁷
17. ¹⁴⁸

IX

- 1 ¹⁴⁹. поразить его (?) ¹⁵⁰ судом нечестия ¹⁵¹, и ужасы ¹⁵² болезней ¹⁵³
2. злых наслали они на него и месть учинили над его плотью ¹⁵⁴. А относительно того, что
3. он сказал: «За то, что ты грабил многие народы, и тебя будут грабить все
4. остальные народы» (2 : 8), — имеются в виду последние ¹⁵⁵ священники Иерусалима,
5. которые собирают ¹⁵⁶ богатства и добычу из награбленного у народов,
6. но в конце дней ¹⁵⁷ их богатство вместе с их добычей будет отдано в руки
7. воинства киттиев ¹⁵⁸; ибо (именно) они являются «остальными народами».
8. «За кровь человеческую, за насилие над ст[ра]ной, городом ¹⁵⁹ и над всеми жителями» (2 : 8) ¹⁶⁰.
9. Толкование этого: (это относится) к Не[че]стивому священнику, которого за вину (перед) Учителем
10. праведности ¹⁶¹ и людей его общины Бог предал в ру[ки] вра[гов] его, чтобы истязать его
11. мукой и изнурить в горестях души ¹⁶² за то, что он учинил нечестие
12. над избранником Его ¹⁶³. «Горе тому, кто нечестную добычу ¹⁶⁴ добывает [для до]ма своего, (кто стремится) поместить
13. высоко гнездо свое, чтобы спастись ¹⁶⁵ [от] злой длани (2 : 9). Навлек ты ¹⁶⁶ позор ¹⁶⁷
14. на дом свой, учинил резню многих наро[дов] и (стал ты) грешником перед (собственной) душой (2 : 10) ¹⁶⁸. Ибо

15. ка[мень из] стены возопиет ¹⁶⁹ [и] деревянная балка ¹⁷⁰ будет вторить ему» (2 : 11)
16. [Толкование этого: это относится] к [священник]у, который. . .

Х

- 1 ¹⁷¹. чтобы камни ее (были уложены?) насилем, а сруб — грабежом. А относительно того, что
2. сказано: «Ты погубил многие народы ¹⁷², став грешником перед (собственной) душой» (2 : 10), —
3. имеется в виду Дом суда ¹⁷³, в котором Бог свершит ¹⁷⁴
4. свой суд среди многих народов, и оттуда ¹⁷⁵ Он приведет его ¹⁷⁶ на суд
5. и среди них ¹⁷⁷ Он объявит его виновным и серным огнем ¹⁷⁸ накажет его ¹⁷⁹. «Горе тому, кто
6. на крови строит город и кривдой сооружает крепость (2 : 12). Разве не
7. от Господа ¹⁸⁰ Воинств это (исходит), что народы ради огня трудятся
8. и племена изнуряют себя понапрасну?» (2 : 13) ¹⁸¹.
9. Имеется в виду Источающий ложь ¹⁸², который многих ввел в заблуждение ¹⁸³,
10. чтобы на крови строить город суеты ¹⁸⁴ и основать общину на лжи ¹⁸⁵;
11. ради богатства (?) ¹⁸⁶ изнурить ¹⁸⁷ многих бесполезной работой ¹⁸⁸ и обучить их ¹⁸⁹
12. [дея]ниям лжи. Их труд будет напрасным ¹⁹⁰, так как они подвергнутся
13. наказаниям огнем ¹⁹¹, за то что поносили и оскорбляли избранников Бога ¹⁹².
14. «Ибо земля наполнится познанием славы Господа ¹⁹³, как воды
15. наполняют ¹⁹⁴ мо[ре]» (2 : 14). Толкование этого. . .
16. когда они обратятся . . . [исчезнет]

XI

- 1 ¹⁹⁵. ложь ¹⁹⁶, а затем откроется им (по)знание ¹⁹⁷, как воды
2. моря, в изобилии. «Горе тому, кто спаивает ближнего своего, кто прибавляет (к вину)
3. злону свою, и опьяняет его, чтобы видеть его шатания» (2 : 15) ¹⁹⁸.
4. Имеется в виду Нечестивый священник, который
5. преследовал Учителя праведности, чтобы поглотить его в гневе
6. пыла своего, в доме его изгнания ¹⁹⁹, и во время праздника покоя,
7. дня всепрощения ²⁰⁰ он появился среди них, чтобы поглотить их
8. и чтобы заставить их споткнуться ²⁰¹ в день поста, субботы их покоя ²⁰². «Ты насытился
9. позором больше, чем <с>лавой ²⁰³, пей также и ты и шатайся ²⁰⁴.
10. Чаша десницы Господа ²⁰⁵ обернется против тебя, и позор (падет)
11. на славу твою» (2 : 16).
12. Это относится к священнику ²⁰⁶, позор которого превзошел его славу,
13. ибо он не обрезал крайнюю плоть сердца своего ²⁰⁷ и шествовал путями
14. пресыщения ²⁰⁸, чтобы уголить жажду. Чаша гнева
15. [бо]жьего ²⁰⁹ погубит его ²¹⁰, чтобы приумно[жить] его [позор] ²¹¹ и страдания ²¹²
16.
17. [«Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя (самого) ²¹³ и жестокость (твоя к) животным]

XII

1. потрясет тебя ²¹⁴ из-за крови людской, насилия над странной, городом и над всеми его жителями» (2 : 17).
2. Это относится к Нечестивому священнику, чтобы воздать ему

3. за содеянное им ²¹⁵ над бедными ²¹⁶, ибо «Ливан» ²¹⁷ — это
4. Совет общины ²¹⁸, а «животные» ²¹⁹ — простецы Йехуды ²²⁰,
исполняющие
5. Закон ²²¹. Бог осудит его на уничтожение,
6. как он (сам) замыслил истребить бедных ²²². А относительно того, что он сказал: «За кровь
7. города и насилие над страной» (2 : 17) ²²³, — имеется в виду: «город» — это Иерусалим,
8. в котором Нечестивый священник творил мерзостные дела ²²⁴ и осквернил
9. храм Бога ²²⁵, а «насилие над страной» — это города Иудеи, в которых
10. он грабил имущество бедных ²²⁶. «Какую пользу (приносит) идол, которого изваял его создатель?
11. (Какую пользу приносит) литой истукан и лжеучитель, на которого понадеялся создатель изваяний,
12. чтобы сотворить немых идолов» (2 : 18) ²²⁷. Имеются в виду все
- 13 ²²⁸. идолы народов, которые сотворили их, чтобы служить им и поклоняться
14. им, а (ведь) они не спасут их в день Суда ²²⁹. «Горе
15. [тому, кто говорит] ²³⁰ дереву: „пробудись“, а безмолвному ²³¹ кам[н]ю: [„проснись“].
16. [И это научит? ²³² Ведь вот он закован в золото и серебро],
17. [а никакого духа в нем нет (2 : 19). А Господь (пребывает) в храме своей святости;]

XIII

1. умолкни перед Ним вся земля» ²³³ (2 : 20). Это относится ко всем народам,
2. которые почитают камень и дерево, и в день
3. Суда ²³⁴ Бог искоренит всех идолослужителей
4. и нечестивцев с (лица) земли ²³⁵.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Первый столбец дошел в сильно поврежденном состоянии. От него сохранилась только левая часть, содержащая от 2 до 14 знаков в строке, в то время как в хорошо сохранившихся столбцах содержится до 36 знаков в строке.

2. В разрушенной части стк. 1, по-видимому, было достаточно места для начальной, первой строки кн. Хав.: «Пророчество, которое произнес Хаваккук», оставленной, однако, без комментария.

3. pšgw — основная формула, которой начинается комментарий. См. Введение, стр. 80 и сл.

4 [...]hlt; Хаберман (Megilloth) читает: [m]hlt 'болезнь' (ср. IX, 1). Однако более вероятным представляется чтение: [tw]hlt 'ожидание' (ср. 1Q Н IX, 14); ср.: Kuhn, Konkordanz, s. v. twhlt; Carmignac, Textes, II и Dupont-Sommer, Écrits: «[l'at]tente»; Maier, I и Lohse, Texte: «[die Hoffnung]». Тем самым комментатор сразу вводит читателя в эсхатологическую атмосферу.

5. Ни Дюпон-Соммер, ни Карминьяк не решаются на это естественное дополнение Хабермана (Habermann, Megilloth, 1959, стр. 43; в 1952 г. Хаберман предложил менее удачное дополнение). Эсхатологическое понятие hđwr h'hrwn 'последнее поколение' встречается в 1Q рНав II, 7 и VII, 2; 1Q рМі 18, 3; CD I, 12. См. ниже, прим. 26.

6. Дополнение Хабермана: «они возмущились против Бога»; дополнение Дюпон-Соммера: «они преследуют избранных» Бога.

7. m'l; возможно, игра слов, с помощью которой комментатор обыгрывает слово 'ml в комментируемом стихе (1 : 3; в 1Q рНав I, 5 от этого слова сохранился только один мем: [m]).

8. За стк. 6 следует пролинованная, но незаполненная строка.

9. Дополнение Хабермана: yg[zw]lw h[wn] — не учитываемое другими исследователями. Ср.: S. Hoening (рец. на книгу Хабермана), JQR, LI, 1960, № 1, стр. 74. Lohse: ygz]lw []h[.

10. 'l kn trwg twrh; tārūg от корня rwg 'ослабевать', 'прекращать', 'умолкать', 'сомневаться' (последнее значение — в караимской литературе). Наряду со значением «ослабевать» Леви (Levy, Neuhebräisches WB, IV, стр. 11 и сл.) указывает также на сходное значение rwg с евр. rwq и араб. prq 'выходить'. Основываясь на этом, Зильберман (Silbermann, Structure and Language, стр. 335) пытается сопоставить с trwg слово из комментария m'sw (стк. 10) и установить соответствие: rwg = rwq = m's. Это построение представляется искусственным.

11. [hkwhn hrš'] — надежное восстановление Браунли, вытекающее из комментируемого текста Хав. 1 : 4 и сохранившегося в стк. 12 чтения mwrh hšdq. «Нечестивый священник» — антипод, антагонист и преследователь «Учителя праведности». В 1Q рНав он фигурирует в VIII, 8—13; VIII, 16—IX, 2; IX, 9—12; IX, 16—X, 5; XI, 4—15; XII, 2—6; XII,

8—10. См. также 4Q pPs 37 III, 8. Эллигер высказал предположение, что эта позорящая кличка возникла по созвучию с официальным титулом: *hkhñ hr's* 'главный (или верховный) священник'. См.: Elliger, *Studien*, стр. 266. В литературе были предложены многочисленные отождествления «Нечестивого священника» с различными известными историческими деятелями начиная от священников-эллинизаторов Менелая и Язона и вплоть до апостола Павла и императора Тита. По мнению Брауни (Brownlee, *Historical Allusions*), в разных местах 1Q pHab подразумеваются различные «нечестивые священники»: Гиркан I (134—104 до н. э.), Аристокбул I (103 до н. э.), Александр Йаннай (103—76 до н. э.), Гиркан II и Аристокбул II (60—40-е годы до н. э.). Более вероятно, что в данном комментарии под условным обозначением «Нечестивый священник» фигурирует одно и то же лицо, скорее всего, Александр Йаннай. См. прим. 138.

12. *mwrh hšdq* (возможны также переводы: «праведный учитель», «учитель справедливости» и «справедливый учитель») — центральная и наиболее значимая мессианская и эсхатологическая фигура, основатель и идеолог кумранской общины. Под этим условным (анонимным) обозначением он встречается в 1Q pHab II, 2; V, 10; VII, 4; VIII, 3; IX, 9; XI, 5; 1Q pMi 10, 4; 4Q pPs 37 II, 15; CD I, 11; VI, 10—11 (*ywrh hšdq*); XIX, 35; XX, 1 (*mwrh hyhyd*); XX, 14 (*ywrh hyhyd*); XX, 28 (*mwrh*); XX, 32. Обращает на себя внимание отсутствие упоминания Учителя в других основных документах кумранской общины — Уставе, Гимнах, свитке Войны. Что касается Устава и Гимнов, то предполагается либо авторство Учителя (возможно, частичное), либо создание этих произведений в период его жизни. Имеются некоторые основания для отождествления Учителя с двумя другими зашифрованными персонажами: *dwrš htwrh* 'истолкователь Торы' (CD VI, 7; VII, 18; 4Q Flor I, 11) и *mhwqq* 'законодатель' (CD VI, 7, 9; 4Q PB 2).

В НЗ Иисус также назван «учителем» — *ὁ διδάσκαλος* (*passim*) и «праведным» — *δικαιος* (например, Деяния 7:52). Согласно 4Q pPs 37 II, 15, Учитель был из священнического сословия. По мнению Шепса, имя Учителя было «Цадок» (Садоқ), откуда одно из самоназваний общины «сыны Цадока» (*Schoers, Urgemeinde*, стр. 71). По мнению же Майера (*Maier, II*, стр. 137), термином «сыны Цадока» (так же как «сыны Аарона») обозначались лишь священники, а не рядовые члены общины. См.: Старкова, Сыны Садока, стр. 67—71; ее же, Устав, прим. к 1Q S V, 2, 9 и IX, 14; Weingreen, *Môgêh Šedek*, стр. 162—174.

По вопросу о реальном существовании Учителя, возможности его отождествления и датировки существует много, часто взаимоисключающих, гипотез. Некоторые ученые полагают, что «Учитель праведности» не обозначение какого-либо конкретного, исторического лица, а титул, которым именовался любой руководитель общины на всем протяжении

ев истории (Тумбс, Гастер, Молли, Ван дер Вуде, Рабинович и др.). Большинство же исследователей справедливо, как представляется, полагают, что речь идет о выдающейся личности, сыгравшей большую роль в истории общины. Попытки конкретного отождествления вылились в длинный список известных исторических лиц начиная от Эзры (V в. до н. э.) и Ония I (III в. до н. э.) и до Иисуса Христа и зелота Менахема (I в. н. э.) — в зависимости от того или иного решения вопроса о личности антагониста Учителя — «Нечестивого священника». Были предприняты также попытки найти внекумранские указания на кумранского Учителя. Так, Спик усматривает в Матф. 23 : 10 намека на кумранского Учителя (Spicq, Allusion, стр. 387—396). По мнению Д. Флуссера, образ Исаяи в апокрифе «Вознесение Исаяи» — псевдоним кумранского Учителя (Flusser, Ascensio Isaiae, стр. 30—47; ср.: Schuber, Sermon, стр. 123). М. Филоненко ищет намека на кумранского Учителя в «Премудростях Соломона» 2 : 12—20 (Philonenko, Maître de Justice, стр. 81—88; ср.: Maier, II, стр. 138). В другой своей работе Филоненко высказывает мнение, что так называемые христологические интерполяции в Заветаниях 12 патриархов содержат жизнеописание кумранского Учителя (Philonenko, Interpolations). Однако к прочным результатам все эти поиски пока не привели, что свидетельствует об отсутствии достаточно определенных историко-филологических критериев для уверенного отождествления личности анонимного Учителя. Наиболее вероятным в настоящее время представляется, что безвестный Учитель жил в конце II — первой трети I в. до н. э. Подробнее об Учителе и связанной с ним проблематике см.: Амусин, Рукописи, стр. 187—196; его же, Учитель праведности, стр. 253—277; Jeremias, Der Lehrer.

13. В МТ читается: bgwum, однако, согласно справедливому предположению Хабермана (Habermann, 'Edah, стр. 44, прим. 1; ср.: Dupont-Sommer, Carmignac, Gaster, ad loc.), в тексте, которым пользовался комментатор, читалось: b(w)gdym 'отступники', 'изменники'. Такое чтение соответствует LXX: οὐ καταφρονεταί; оно цитируется в Деяниях 13 : 41; и именно это слово использовано комментатором при истолковании данного стиха (1Q рНаб II, 1). Графически слова BWGDYM—BGWYM мало отличаются друг от друга (ср.: Gaster, Scriptures, 1964, стр. 278, прим. 1; Brownlee, Meaning, стр. 22).

14. Столбец II разорван посередине сверху донизу. Точное определение размера лакуны едва ли представляется возможным. См.: E. Sjöberg, The Restoration of Col. II of the Habakuk Commentary of the Dead Sea Scrolls, — StTh, 1950, IV, № 2, стр. 120—128 (указ. у: Carmignac, Textes, II, стр. 95, прим. 1).

15. Комментируемый стих Хав. 1 : 5 приводится и истолковывается также в Деяниях 13 : 41 (см. выше, прим. 13). Ср. 1Q рНаб II, 1—10 и CD I, 11 и сл.

16. Ср. выше, прим. 13.

17. 'yš hkzb; см. также 1Q pNab V, 11 и CD XX, 15. Возможно, что это символическое обозначение заимствовано из кн. Притчей 19 : 22. В кумранских рукописях встречаются и другие уничижительные обозначения враждебных кумранской общине деятелей: mṭur hkzb 'Источающий ложь' (т. е. проповедующий ложь) — 1Q pNab X, 9; CD VIII, 13; XIX, 26; I, 14—15 (ср. также: mlyšy kzb 'лжетолкователи' — 1Q II, 31; IV, 10; nby'y kzb 'пророки лжи' (или: лживые пророки) — 1Q II IV, 16); 'yš hlšwn 'Человек насмешки' (CD I, 14), а также «община Человека насмешки, которая в Иерусалиме» (4Q pls^b II, 10) resp. «люди Человека насмешки» (CD XX, 11; 4Q pls^b II, 6). Окончательное определение реальных носителей этих обозначений пока невозможно. Высказывалось предположение, что «Человек лжи» и «Нечестивый священник» — синонимы (см. 1Q pNab V, 9—10; IX, 9—10; XI, 4—6; ср.: Elliger, Studien, стр. 184; Dupont-Sommer, Œcrits, стр. 274; LaSor, Beginnings of Christianity, стр. 11), однако не все тексты, в которых встречаются эти прозвища, согласуются с таким отождествлением. Брюс, например, допускает две возможности: а) «Человек лжи» = «Нечестивый священник»; б) «Человек лжи» = Ele'azar Ben-Po'irah (см.: Bruce, Second Thoughts, стр. 94—95). Более вероятным представляется, что носители этих прозвищ — разные люди, с которыми связаны различные события из истории общины. Наиболее грозным врагом кумранской общины оставался «Нечестивый священник», преследовавший Учителя и его общину. Положение изменяется после смерти Учителя, когда были созданы комментарии и Дамасский документ. Из них видно, что основным противником и преследователем кумранской общины стала община «Человека насмешки» (= «Человек лжи» и «Источающий ложь»?). Это могло произойти в промежутке между 76 и 67 гг. до н. э., когда царица Саломея призвала к власти фарисеев, что нашло отражение в 4Q pNah II—IV («власть толкователей скользкого»). Весьма возможно, что под mṭur hkzb resp. 'yš hkzb кумранский комментатор имел в виду одного из руководителей общины фарисеев (ср.: Maier, II, стр. 148). Сегал пытается отождествить mṭur hkzb с одним из виднейших фарисейских законоучителей — Шим'оном бен Шатах, братом царицы Саломеи (Segal, Nabakkuk Commentary, стр. 146—147), в то время как, по мнению Молина, Шим'он бен Шатах — это 'yš hkzb. Однако решающих доказательств для отождествления, как кажется, нет. Одно во всяком случае ясно: «Человек лжи» — руководитель враждебной кумранской общине группировки, по всей вероятности фарисеев. Ср. 4Q pNah II, 8; см.: Flusser, Kat Midbar Yehuda, стр. 457—458; Амусин, Комментарий на Наума, стр. 102 и сл.; его же, Новые отрывки, стр. 40 и сл.; Сагмигнас, Textes, II, стр. 95, прим. 3; Dupont-Sommer, Observations sur 4Q pNah, стр. 201 и сл.; Амусин, Éphraïm et Manassé, стр. 389 и сл.

18. Знак h в слове hšdq надписан над строкой, следовательно, первоначальное написание в данном случае было mwrh šdq. Кун (Kuhn,

Konkordanz, стр. 118 и 186) и Лозе (L o h s e, Texte, стр. 228) находят в рукописи след знака h в конце слова: hšdq[h], однако исходят из значения mwrh 'учитель' (ср. L o h s e, ad loc.: «des Lehrers der Gerechtigkeit»; ср. также: C a r m i g n a s, Textes, II, стр. 94: «du Docteur de Justice»; D u r o n t - S o m m e r, Écrits, стр. 271: «du Maître de justice»). Милик, исходя из первоначального написания mwrh šdqh, понимает под этим выражением: «дождь справедливости» (ср. Иоил 2 : 23) и переводит стк. 2: «. . . Who did not [recieve] the rain [corrected to: the Teacher] of righteousness sent from God» (M i l i k, Ten Years, стр. 71, прим. 2). В упомянутом стихе Иоила, который Милик считает моделью для первоначального написания mwrh 'дождь', это слово встречается дважды, при этом один раз в значении «учитель» (Vulg.: doctorem). Ср.: А м у с и н, Учитель праведности, стр. 266—267; M a r t i n, Scribal Character, II, стр. 662.

19. Отсюда вытекает непререкаемость учения Учителя, которое он получил непосредственно из уст бога. Ср. 1Q Н I, 21.

20. [bryt] hhdšh; восстановление надежное, согласно CD, где это выражение встречается четыре раза (VI, 19; VIII, 21; XIX, 33—34; XX, 12). «Новый Союз resp. Завет» — исключительно важное и интересное самоназвание кумранской общины. Ср. название христианского канона: Η ΚΑΙΝΗ — ΔΙΑΘΗΚΗ. Идея «Нового Союза», который должен заменить собой «Старый Союз», заключенный Йахве с Авраамом (Быт. 17), навеяна Иер. 31 : 30 (LXX 31 : 31): «Вот наступают дни, говорит Господь, и я заключу с домом Израиля и с домом Йехуды Новый Союз (resp. Завет)». Ср. Посл. к евреям, 8 : 7—13. О возобновлении «Союза», см. также 1Q Sb V, 21 и 1Q 34 bis II, 6. См.: J a u b e r t, Notion d'Alliance.

21. š[m q] wdšw — дополнение Сукеника (H a b e r m a n n, 'Edah, стр. 44, прим. 4 = Megilloth, стр. 179, прим. 4); ср.: B a r d t k e, I, стр. 125; Хаберман—Штерн (H a b e r m a n n, 'Edah, стр. 44, прим. 4) читают: š[bt q] wdšw 'су[ббота свя]гности Его' — что не согласуется с контекстом. šm qdšw resp. qdšy — выражение, часто встречающееся в ВЗ. Ср. Лев. 20 : 3; 22 : 2, 32 и др.

22. По мнению У. Мазинга, 1Q рНав II, 5—10 является вставкой и вторичным комментарием к Хав. 1 : 5. Если бы даже так обстояло дело в действительности, вряд ли это дает достаточное основание для далеко идущего вывода о компилятивном характере всего комментария на Хаввакука (см.: M a s i n g, Leute von Kumrān, стр. 244: «1Q рНав ist sicher (? — И. А.) kein einheitliches Werk, sondern eine Kompilation»).

23. В конце строки написан знак 'алеф, назначение которого здесь непонятно. Ср. 1Q S X, 1.

24. 1'ḥryt оумум; это библейское выражение встречается в кумранских текстах около 20 раз, преимущественно в комментариях (в CD два раза). В LXX это выражение передано: ἐπ' ἑσχαίων τῶν ἡμερῶν (ср. ПЗ: ἑσχαται ἡμεραι — Деяния 2 : 17). Большинство исследователей, по-видимому, справедливо полагают, что это выражение представляет собой

важное эсхатологическое понятие. По мнению же Карминьяка (см. его специальный экскурс, посвященный этому выражению: *S a r m i g n a s*, *Peshârîm*, стр. 527—529; ср.: е г о ж е, *Textes*, II, стр. 94—95, прим. 8), это выражение не имеет эсхатологического значения и его следует переводить не «*la fin de jours*» («в конце дней»), а «*la suite des jours*» («впоследствии»), т. е. в неопределенном будущем). Разумеется, по окончании публикации всех кумранских текстов потребуются тщательное исследование этого выражения во всех библейских и кумранских текстах, где оно встречается. Однако известные нам пока тексты, как правило, не дают основания отрицать эсхатологический характер выражений «последние дни» и «последнее поколение» (см. 1Q рНаб II, 7 и VII, 2). Вопрос заключается в том, употребляли ли комментаторы эти выражения для обозначения последнего периода нечестия, в котором уже пребывает человечество, или следующего за ним мессианского периода. По-видимому, в различных текстах имеются в виду оба эти периода. В некоторых текстах (например, 1Q М II, 6—14; 4Q рPs 37 I, 7—8; CD XX, 14 и сл.) длительность периода «последних дней» определяется в сорок лет (о числе сорок см. Введение, стр. 118). Как известно, Иосиф Флавий и Филон ничего не сообщают об эсхатологических воззрениях описанных ими ессеев. У Ипполита же (*Refutatio* 10, 27) говорится, что, согласно верованиям ессеев, в «последние дни» произойдет «мировой пожар». Ср.: *S c h u b e r t*, *DSC*, стр. 105—106.

25. 'ryš[...]yt; наиболее вероятное дополнение: 'ryš[y hbr]yt 'насилыники гесп. притеснители Союза' (ср. 4Q рPs 37 I, 14; II, 12); ср. 'ryšu gw'um 'иноземные насильники' (4Q рPs 37 I, 20; III, 10). Менее удовлетворительному, на мой взгляд, восстановлению следуют Эллигер, Майер, Кун и Лозе: 'ry[šym bbr]yt (*Elliger*, *Studien*, стр. 169; *Maier*, *Texte*, I, стр. 150; II, стр. 142; *Kuhn*, *Konkordanz*, стр. 170; *Lohse*, *Texte*, стр. 228—229; «*die Gewalt[tätigen am B]unde*). Здесь, как и во всем стлб. II, основная трудность восстановления заключается в определении количества знаков, уместающихся в лакуне. О значении прилаг. 'āriš см., например, Пс. 37: 35. Карминьяк восстанавливает: 'r(y)ly lb wklywt — и переводит: «*se seront des incirconcis de coeur et de rein*» («необрезанные сердцем и почками») (ил.: в отношении сердца и почек) (*S a r m i g n a s*, *Peshârîm*, стр. 505—506; е г о ж е, *Textes*, II, стр. 94—95, прим. 9). Ср. 1Q рНаб XI, 13.‡

26. hdwr h'hrwn; ср. 1Q рНаб VII, 2, 1Q Mi 18, 3 и CD I, 12. См. выше, прим. 24. Подавляющее большинство исследователей (Бардтке, Дюпон-Соммер, Барроуз, Брюс, Браунли, Виденгрэн, Тылох и др.) понимают это выражение в эсхатологическом смысле: «последнее поколение» («*das letzte Geschlecht*»; «*la dernière génération*»; «*the last generation*»; «*ostatnie pokolenie*»). По мнению Мишеля, Карминьяка и др., речь идет о «будущем поколении» («*la génération future*»). Ср.: *S a r m i g n a s*, *Textes*, II, стр. 105, прим. 1.

27. «Из уст священника» — имеется в виду Учитель праведности, который, согласно 4Q pPs 37 I, 19 и II, 15, был из священнического сословия.

28. 'šr ntn 'l b[. . .]h. Лакуну дополняют по-разному: b[twk h'd]h 'в общине' (т. е. которого бог дал общине) — Elliger, Maier, Lohse и др.; b[byt yhw]h 'в доме Йехуды' — В а r d t k e, I, стр. 125 и D u r o n t-S o m m e r, Ecrits, стр. 271. В обоих случаях следовало бы ожидать местоименный суффикс при глаголе ntn: 'šr ntnw 'l b. . . Более вероятным представляется восстановление: b[lbw] — с последующим прямым дополнением bynh, d'h и т. п.

29. Карминьяк вслед за Ван дер Плугом читает первый знак разрушенного слова как *йод*, а сохранившуюся верхнюю часть следующего знака как *син* и дополняет: d'Is[raël]. О других предложениях см.: С a m i g n a c, Textes, II, стр. 97, прим. 16.

30. ksd'yum; по общепринятой передаче — «халдеи». Автор книги Хаваккука имел в виду вавилонян, покоривших Иудею в 587/6 г. до н. э. Кумранский комментатор «подставил» под халдеев киттиев. В свое время известный библист Дум (см.: Н а в e r m a n n, Megilloth, стр. 179) был склонен заменить в масоретском тексте халдеев киттиями, о которых см. сл. прим.

31. kty'um resp. ktyum — один из ключевых терминов, встречающихся в кумранских рукописях (15 раз в комментариях и 18 раз в свитке Войны). От правильного отождествления этого наименования в различных рукописях во многом зависит их датировка. Наименование «киттии», по всей вероятности, происходит от названия города Китион на южном побережье Кипра. В библейской «Таблице народов» (Быт. 10 : 4—5) киттии причислены к сынам Йавана, поселившимся на островах. Излагая этот сюжет, Флавий пишет: «Хегимос (Χέθμοσ) завладел островом Хетима (именуемый теперь Кипром), по имени которого евреи называли все острова и большую часть прибрежных районов Хете» (Древности I, 6, 1 § 128). При этом Флавий ссылается на сохранившиеся еще в его время название одного из кипрских городов Κίτιον. Ср. «острова киттиев» у Иер. 2 : 10 и Иез. 27 : 6. В поздней еврейской традиции слово «киттии» было общим названием островов Средиземного моря, а в нарицательном значении служило для обозначения полчищ врагов, приходящих преимущественно с запада, с моря. По-видимому, в различных текстах и в различные исторические периоды словом «киттии» могли обозначать различных конкретных носителей этого названия. Так, например, в книге Маккавеев «киттии» бесспорно обозначают македонян (I Макк. 1 : 1 и 8 : 5). В еврейско-александрийской литературе «киттиями» назывались греки Птоломеевского Египта. Под «кораблями киттискими» в кн. Даниила 11 : 30, вероятнее всего, подразумевается римский флот на Кипре. А в арамейском переводе Пятикнижия — Таргум Онкелос (I в. н. э.) — «киттии» из кн. Чисел 24 : 4 прямо переданы словом «римляне» (rōmā'ē).

Вопрос об отождествлении киттиев в кумранских рукописях породил большую литературу. По мнению одних исследователей, кумранские киттии — Селевкиды II в. до н. э. (см., например: Rowley, *Kittim*, стр. 92—109). Значительно большее число сторонников привлекла гипотеза, отождествляющая киттиев с римлянами I в. до н. э. периода восточного похода Помпея. Одним из первых эту точку зрения высказал и развил в своих многочисленных работах А. Дюпон-Соммер. См. также: Segal, *Nabakkuk Commentary*, стр. 131—147 (ср.: Brownlee, *Biblical Interpretation*, стр. 63, прим. 29); Gossens, *Kittim*, стр. 137—170; Atkins, *Historical Setting*, стр. 238—263. С. Рот, отождествляющий кумранскую общину с zealotами, считает «киттиев» римлянами периода Иудейской войны 66—73 гг. н. э. (см.: Roth, *Historical Background*, стр. 2—4 и 76—79). Одним из решающих доказательств в пользу отождествления киттиев с римлянами периода восточного похода Помпея является текст комментария на Наума. См. прим. 11 к 4Q pNah I, 3.

32. bmmšlt. Лакуну, предшествующую этому слову, Эллигер дополняет: [włhkny'm] 'чтобы подчинить их' (Elliger, ad loc.); ср.: Bruce, *Bibl. Ex.*, стр. 15: «[. . . and bringing them] under the domination of the Kittion». При этом дополнении сомнение вызывает управление глагола kn' с помощью предлога b. Дюпон-Соммер дополняет: «[et la terre tombera] sous la domination des Kittim» (Dupont-Sommer, *Écrits*, стр. 272). Ср.: Lohse, *Texte*, стр. 230: [whyth h'rš] bmmšlt hkty'um '[и окажется страна] под владычеством киттиев'.

33. Продолжение цитаты из Хав. 1 : 6. Начало см. стк. 10—11.

34. Дюпон-Соммер восстанавливает последнее слово стк. 16: «которые по горам» («qui par monts»; *Écrits*, стр. 272); Хаберман — «по низменности» [bšph], что с учетом первого слова следующей строки: wmyšwr (III, 1), соответствовало бы библейскому выражению: bšph wbyšwr (II Хр. 26 : 10). См. сл. прим.

35. wbyšwr букв. 'и по равнине' (ср.: Molin: «Ebene»; Bardtke: «blaches Feld»; Burrows: «Smooth ground»; ср. также II Хр. 26 : 10 и прим. 34). Однако словом myšwr может быть выражено также понятие беспрепятственности («как по равнине»); см. 1Q Н II, 29 и III, 20. Ср.: Bardtke, I, стр. 125, прим. 2; Maier, II, стр. 143; Carmon, *Textes*, II, стр. 96 («sans obstacles»).

36. lkwt вм. lhkw; ср. CD X, 9: lsyg вм. lhsyg. Ялон (Yalon, QS, 1950—51, XXVII, стр. 173=Haberman, Megilloth, стр. 179, прим. 1) производит этот глагол не от корня nkħ, а от ktt 'разгромить' (ср. Зах. 11 : 6).

37. «Он», т. е. Хаваккук.

38. См. 1Q pNab II, 16.

39. ušē'ēb; Синодальный перевод: «власть его». Обычно этому слову придают значение «величие», «высокомерие» и т. п. (см., например: Michel и Dupont-Sommer: «sa grandeur»; Bardtke: «seine Hoheit»; Burrows:

«his exaltedness»; Maier: «Überhebung»; Carmignac: «son hégémonie»). Гастер усматривает здесь значение «обманывать», «вводит в заблуждение»: «(lust for) deception» (Gaster, *Scriptures*, 1957, стр. 250 и 265, прим. 5 — 1964, стр. 245 и 279, прим. 5). Исходя из значения nš' 'нести' и следующего за цитатой из Хаваккука контекста комментария (ср. особенно III, 11 и сл.), нам представляется, что кумранский комментатор понимал это слово как «бремя» (ср. LXX: τὸ ἄγχυα αὐτοῦ).

40. [w']m[t]^m (последний знак *меж* надписан сверху). Ср. Исх. 15 : 16.

41. Это слово надписано над следующим словом wb'sh.

42. wb'sh; здесь возможно двойное понимание этого слова: 1) преднамеренность, предусмотрительность, замысел (Elliger: «mit Bedacht»; Bardtke: «planmässig»; Maier: «mit Vorsatz»; Michel и Dupont-Sommer: «dans resp. avec la reflexion»; ср. также Carmignac: «avec habileté»); ср. Ис. 46 : 10; 2) учреждение, орган (возможно, римский Сенат); см. Molin: «in der Ratsversammlung»; Gaster: «when they meet in their council». Ср. ниже, IV, 11 и прим. 67.

43. wb[n]kl; ср. Быт. 37 : 18.

44. Знак *аин* в слове mz'by надписан сверху.

45. Кумранская цитата из Хав. 1 : 8—9 содержит ряд разночтений с МТ, приближаясь к тексту, лежавшему в основе LXX. Показательно и в данном случае, что предложенные в свое время библейской критикой исправления масоретского текста (например, ṭwš вм. pws и др.) не получили подтверждения в кумранской рукописи. Текст данных стихов позволяет по-разному группировать слова, объединяя их в предложения.

Наиболее существенные из разночтений следующие: wqw| — wēqōl (III, 6) вм. МТ: wqlw — wēqallū надо считать безусловной опиской (метатеаа) кумранского писца (ср. LXX: καὶ ἐξαλοῦνται).

pšw wpršw pršw (III, 7) вм. МТ: wršw pršuw wpršuw; это разночтение создает значительные трудности для понимания текста (ср. различные его переводы). Встречающиеся здесь глаголы можно понимать по-разному. Так, pšw можно понимать тройко: а) от pws 'прыгать', 'скакать' (ср. LXX: καὶ ἐξιπλάσονται от ἐξιπλάζονται), но также 'рассеяться', 'распространиться' (ср. Наум 3 : 18); б) от psh resp. psh 'расширяться', 'распространяться' (о болезни, язве и т. п.; ср. Лев. 13 : 15 и 14 : 44); в) Зильберман (Silberman, *Structure and Language*, стр. 338) возводит pšw resp. psw к глаголу pss 'крошить', 'дробить', 'молотить' и т. п. (ср. кумранский комментарий к этому месту: ydwšw 'будут топтать'; 1Q pHab III, 10).

Второй глагол wpršw (в МТ: pršuw 'его всадники') восходит, по видимому, к корню prš resp. prs 'простирать' (см. Иез. 12 : 13; Чис. 4 : 6) и 'дробить', 'кромсать' и т. п. (ср. Мих. 3 : 3).

Большую сложность для перевода представляет и выражение mgmt pnyhm qdum (МТ: qdumh; Синадальный перевод: «устремив лицо свое

вперед»; перевод Венского издания: «направив лицо свое к востоку»). В рукописи слово *rwḥm* разделено на два слова: *rw/w* и *hm*, но вряд ли это следует рассматривать как преднамеренное разделение, сделанное писцом. Кумранское *qḏwm* вм. масоретского *qḏwmh* заслуживает предпочтения. В свое время Зеллин утверждал, что «*qḏwmh* означает не что иное, как „на восток“» (Sellin, Zwölfprophetenbuch, стр. 342), однако такое значение противоречит данному тексту Хаваккука. Следует вспомнить, что Хаваккук имел в виду вавилонское войско, которое шло на Иудею с востока.

Слово *qāḏīm* означает не только «восток», но также и приносящий опустошение, разрушительный «восточный ветер», подобно тому как *tuḥp* означает не только «юг», но и «южный ветер» (см. Пс. 78 : 26). Такое значение *qāḏīm* засвидетельствовано в ВЗ как в сочетании со словом «ветер» (*rwḥ*), так и без него (см. Иер. 18 : 17; Ос. 13 : 15; Ис. 28 : 8; Пс. 48 : 8; Быт. 41 : 6; Исх. 14 : 21). Арамейский перевод этого слова (см. Таргум Ионатана) гласит: *krwḥ qḏwm* 'подобно восточному ветру' (= Хамсин?). Такого именно понимания придерживались Ибн-Эзра и Раши. Согласно Раши (ad loc.), «*mgmt rwḥm*, т. е. глотание (или: вдыхание) их подобно восточному ветру, самому сильному из ветров». Раши, таким образом, возводит *mgmt* (*mgmh* — *haraq legomenon*) к корню *gm*' (ср.: Быт. 24 : 17; Иов. 39 : 24) в значении 'глотать', 'втягивать в себя', 'вдыхать'. Отсюда *gm*' получило значение 'жаждать', 'стремиться', и в средневековом и современном языке *mgmh* означает: направленность, намерение, стремление, тенденция, цель. Кумранское написание *qḏwm* вм. масоретского *qḏwmh* подтверждает толкования Таргума и Раши. Правильность предложенного здесь понимания этого места вытекает также из контекста 1Q рНав III, 13—14. Повторив цитату, комментатор разъяснил свое понимание библейского выражения. Ср. переводы Эллигера, Гастера, Дюпон-Соммера, Карминьяка и др.; см. также: Silberman, Structure and Language, стр. 338—344; Segert, Habakuk-Rolle, II, стр. 104, § 237—238; Brownlee, Meaning, стр. 22—23; Амусин, Кумранские Комментарии, стр. 96—97.

46. См. выше, прим. 31. Начиная с этого места и вплоть до конца столбца IV (см. также стлб. VI, стк. 1—12) дается яркая картина нашествия «киттиев», скорее всего римской армии времен восточного похода. Как известно, Сулла в 92 г. до н. э. появился на Евфрате, а в 85—84 гг., во время похода на Митридата, наложил на Малую Азию баснословную контрибуцию в 20 000 талантов. В 60-х годах Помпей завоевал Сирию и Иудею.

47. *wbbhmtm*. Некоторые исследователи полагают, что под *bhmtw* здесь следует понимать боевых слонов, которых использовали в селевкидской армии, и видят в этом одно из доказательств в пользу датировки 1Q рНав селевкидским временем (ср., например: Stauffer, Früh-

datierung, стр. 668 и сл.). Однако это не может считаться доказанным. См.: S a r t i g n a s, Textes, II, стр. 99, прим. 16. Слово *bhmh* в ВЗ означает всякое млекопитающее животное (в отличие от птиц и пресмыкающихся), как домашнее, так и дикое (G e s e n i u s, WB, s. v.). Специальное название для слона (*pu*l) появляется в мишнаитской литературе. См. прим. 219.

48. *wsmrhq*. По мнению Дюпон-Соммера, слово «издалека» не могло относиться к селевкидской Сирии, находившейся по соседству с Иудеей. Бардтке (B a r d t k e, BiOr, 1962, стр. 70) указывает, что само по себе слово *gāhōq* не позволяет делать такого заключения, ибо в библейском словоупотреблении *rhwq* может обозначать расстояние в пределах даже видимости и слышимости (например, Быт. 22 : 4 и 37 : 18; Исх. 18 : 21 и 24 : 1 и др.). Разумеется, одного этого слова недостаточно для обоснования «римской» гипотезы времени составления 1Q pНав. Однако и контекст, в котором это слово встречается, и другие указания говорят о враге, идущем действительно издалека. См. сл. прим.

49. *m'yu hum*. Штауффер (S t a u f f e r, Frühdatierung) понимает под пришельцами с «островов моря» селевкидских наемников. Действительно, согласно I Макк. 6 : 29, сирийский царь Антиох набирал войско наемников на «островах моря», под которыми здесь разумеются Кипр, Родос и острова архипелага. Однако вряд ли отряды наемников могли поразить воображение кумранского комментатора. Бардтке (B a r d t k e, BiOr, 1962) полагает, что и выражение «острова моря» не свидетельствует в пользу отождествления «киттиев» с римлянами, так как еврейское слово 'у может означать не только остров, но и морское побережье. Однако следует учесть, что даже во II в. до н. э., после того как первые Хасмоanei установили непосредственную связь с Римом, Сирия, морское побережье и острова в восточной части Средиземноморья не могли уже считаться дальней страной. Как нам представляется, выражение «острова моря» в сочетании со словом «издалека» (см. прим. 48) подкрепляет возможность отождествления «киттиев» с римлянами. Ср. 4Q 169 fr. 1—2, 3 (DJD, V, стр. 37).

50. В рукописи, в конце строки 12, после слова *wz'p*, на вертикальной линии, отделяющей столбец, поставлен крестик (x). Такие же знаки встречаются далее в III, 14; IV, 11, 14; VI, 4, 12; VIII, 1; IX, 1, 13; X, 3; XII, 2. Назначение этого знака неясно. Как указывает Ядин, в документах архива Бар-Кохбы подобный знак в конце строки ставится во избежание всяких последующих добавлений и изменений, когда остается незаполненное пространство (Y a d i n, Expedition D, 1961, стр. 256 = «Yediot», 1962, XXVI, № 3—4, стр. 234). Однако для рукописи 1Q pНав такое объяснение не подходит. Так, например, в конце стк. 3 того же стлб. III осталось незаполненным пространство, более чем достаточное для начального слова следующей строки, однако крестик здесь не поставлен. См.: M a r t i n, Scribal Character, I, стр. 175—179.

51. Имперфектные формы *uḏwšw* (стк. 10), *uḇw'w* (стк. 11), *uḇbw* (стк. 13) переданы соответственно: «топчут», «идут», «разговаривают», исходя из того, что имперфект имеет здесь значение *vaticinium ex eventu*.

52. Большинство исследователей, вслед за Сукеником, дополняют эту лакуну: 'm [kwl h'mum] 'co [всеми народами]'. Рабинович (согласно *Н а в е р м а н*, Megilloth, стр. 180, прим. 13) дополнил: 'm [kl bny qdm] 'co [всеми сынами востока], исходя из понимания *qdm* (III, 9) = «восток». На основании *Хав. 1 : 9 (=1Q рНab III, 14)*: «И собирают они пленников (*šbu*) как песок», не исключена возможность и другого дополнения: 'm [kl šbwyhm] 'co [всеми их пленными]'. Ср. *Ис. 61 : 1 (šbwym)* и *Быт. 31 : 26 (šbywt)*.

53. См. прим. 45.

54. «Он», т. е. народ киттиев.

55. *yqls*; здесь форма *pi'el: yəqallēs*, в МТ — *hitpa'el: yitqallās*.

56. 'l *rbym*; в отличие от 1Q S (например, VI, 8—9) здесь имеются в виду знатные и могущественные люди (цари, вельможи, правители). Ср.: *Dupont-Sommer* и *Carmignac*: «les grands»; *Gaster*: «the great»; *Зильберман (Silberman, Structure and Language, стр. 340)* понимает, однако: «at multitudes».

57. *yt't'w*; ср. II Хр. 36 : 16.

58. *b'm rb*; в отличие от других переводчиков Бардке понимает под этим выражением «великую армию» («verlachen eine grosse Armee», *В а г д к т е*, I, стр. 126, прим. 1); ср. 1Q рНab IV, 7.

59. *wyšbw* 'rg (знак *йод* в первом слове надписан над строкой); букв. «насыплет (соберет) песку». По мнению Карминьяка, здесь возможна игра слов: *wyšbw* («насыплет осадный вал») и *mbšr* «крепость»; см.: *С а г м и г н а с*, *Textes*, II, стр. 99, прим. 1.

60. *wylkdhw*; кумранское написание *wayyilkēdēhū* (с местоим. суфф. 3-го л. м. р.) исправляет не согласованное в роде масоретское чтение: *wayyilkēdāh* (с местоим. суфф. ж. р.), поскольку слово *mbšr* — м. р.

61. *mwšly hkty'ym*. Термин *mwšlym* не подходит к селевкидским армиям, во главе которых, как правило, стояли цари, и, напротив, весьма соответствует римским магистратам *cum imperio*, стоявшим во главе римских армий. См.: *С. D e t a y e*, *Le cadre historique du Midrash d'Набасус*, — *ETL*, 1954, 30 (ср.: *М а и е р*, II, стр. 143); *E s h*, *Short Notes*, стр. 110 и сл. Ср. также: *D u p o n t - S o m m e r*, *Écrits*, стр. 273, прим. 1; *С а г м и г н а с*, *Textes*, II, стр. 99, прим. 2; *M i l i k*, *Ten Years*, стр. 65. Ср. 1Q рНab IV, 10—13.

62. Ср. 1Q рНab III, 4 и прим. 40.

63. *b'wwn*; Молин (*M o l i n*, *Söhne des Lichtes*, стр. 21) и Сатклиф (*S u t c l i f f e*, *Monks of Qumran, ad loc.*) исправляют *b'wwn* («из-за вины») на *b'yn* («на виду»): «vog Augen». Ср., однако, такой же оборот в 1Q рНab IX, 9; 1Q S XI, 12; 1Q Н IV, 29.

64. Картина, нарисованная в стк. 5—9, соответствует римской практике осады городов (ср.: Gaster, *Scriptures*, стр. 265, прим. 9 = =его же, *Scriptures*, 1964, стр. 279, прим. 9: «This has been thought to refer to standard Roman methods of laying siege to a city»). Ср. Ps. Salom II, 1. Благочестивое заключение, по справедливому замечанию Карминьяка (*Textes*, II, стр. 99—100, прим. 4), связано уже не с осадой китцев, а с теологическими воззрениями комментатора.

65. 'z hlp gwḥ wy'br wyšm zh kwḥw l'whw; весьма существенным разночтением в кумранской версии этого стиха является слово wyšm вм. MT: wě'āšēm. Смысл масоретской версии стиха — весьма темный. Кауч считал текст стиха испорченным и оставил его без перевода, отметив в примечании: «Der Sinn des offenbar verderbten Textes ist völlig unsicher» (Kautzsch, *Heilige Schrift*, стр. 667). Ср. Синодальный перевод: «Тогда надмевается дух его и он ходит и буйствует; сила его — бог его»; перевод Венского издания: «Тогда изменится дух его, вознесется и впадет в грех, приписывая свое могущество богу своему». Перевод Септуагинты восходит, по-видимому, к несколько иной традиции. Полностью расходится с MT Таргум Йонатана. Кумранская версия этого стиха позволяет проверить некоторые приемы и результаты библейской критики. Так, Будде, следуя Ибн-Эзре, предложил читать вм. gwḥ 'ветер' — kwḥ 'как ветер' (ср.: *Biblia Hebraica*, 1966, стр. 947), что не подтверждается кумранским текстом. Точно так же не подтвердилось предложение читать вм. gwḥ — gwḥw, т. е. «его ветер» (см.: Gesenius, *WB*, s. v. hlp). Слово zw предлагалось вычеркнуть (ср.: *Biblia Hebraica*, 1906, стр. 879: «delendum»; Sellin, *Zwölfprophetenbuch*, стр. 343: «zu streichen»), но в кумранском тексте мы читаем: zh. Зато кумранский текст подтвердил правильность предложения Велльгаузена читать wyšm вм. w'sm (см. *Biblia Hebraica*, 1906; ср. сл. издание: wsm — wěšām; ср. также: Sellin, *Zwölfprophetenbuch*, стр. 340—343). Кумранский текст этого стиха дает, как кажется, лучший смысл. Кумранское написание wyšm можно понимать: а) либо как wyšm (wayšēm) от √šym 'класть', 'устанавливать' и т. п.; ср. «machte» (Elliger, Molin, Bardtke); «makes» (Burgows); «a fait» (Michel, Dupont-Sommer, Carmignac); б) либо как wyšm от √šmm 'опустошать' (Gaster — Brownlee: «and devastates»; ср. ниже, стк. 13: lašhit). Как нам представляется, лучший смысл дает первый вариант. В то же время наличие в комментарии к этому стиху поврежденного слова 'šm[. . .] (стк. 11) позволяет предполагать, что кумранскому комментатору, писавшему в стк. 11 о «Доме преступления», была известна и масоретская версия w'sm. Ср.: Tyloch, *Rękopisy*, стр. 309; Segert, *Habakuk-Rolle*, II, стр. 104—105, § 239; Carmignac, *Textes*, II, стр. 100, прим. 6.

66. См. прим. 61.

67. 'šr b'st byt 'šm[tm]; 'šh можно понимать и как «решение», «постановление» (ср.: M a i e r, II, стр. 143: «auf Beschluss»; Dupont-Sommer и Carmignac: «par décision») и как учреждение — «Совет» (ср. III, 5 и прим. 42). Римский Сенат назван в I Макк. 8 : 15: βουλευτήριον. В пользу второго мнения склоняются: E s h, Short Notes, стр. 110; D e t a y e, Cadre historique, стр. 327; G a s t e r, Scriptures, 1964, стр. 246 («Council House») и стр. 279, прим. 12: римский Сенат; A t k i n s o n, Historical Setting, стр. 240. В том и другом случае выражение в целом, по-видимому, имеет в виду римский Сенат. См. сл. прим.

68. y'bwrw y's mlpny r'hw; Dupont-Sommer и Carmignac: «disparaissent l'un devant l'autre». При этом Дюпон-Соммер имеет в виду последовательное «исчезновение» Помпея, Цезаря, Антония (D u p o n t - S o m m e r, Écrits, стр. 273, прим. 2). Более вероятным представляется, что комментатор имел в виду не смену определенных деятелей в период гражданских войн, а ежегодные выборы магистратов. Ср. описание ежегодных выборов римских магистратов в I Макк. 8 : 16: καὶ πιστεύουσιν ἐνὶ ἀνθρώπῳ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν κατ' ἐνιαυτὸν «Ежегодно вверяют они одному человеку власть над собою». Как бы то ни было, подобного учреждения селевкидское государство не знало. Значительно больше оснований считать его римским Сенатом. Как показал Аткинсон, о Сенате могла быть речь до 27 г. до н. э., так как после 27 г. Сирия, Иудея и Египет стали provinciae Caesaris, куда Сенат не посылал проконсулов.

69. См. прим. 65. В стк. 10—13 эта часть стиха Хав. 1 : 11 не была истолкована. Комментарий же ее в следующих строках (14—15) не сохранился.

70. В поврежденных строках 15—16 должен быть полустих из Хав. 1 : 12 и комментарий к нему.

71. wšwr букв. 'скала'; встречается в качестве синонима Йахве; ср. Втор. 32 : 4. В пользу такого понимания говорит и параллелизм: Йахве—Твердыня. Некоторые переводчики понимают это слово в буквальном смысле.

72. lmwkyhw вм. MT: lhwkyh, т. е. 'чтобы наказывать' (обличать). Местоименный суффикс при причастии в кумранском написании («наказывающим его») выражает объект наказания, т. е. еврейский народ, в то время как само причастие обозначает субъект наказания. Буквальный перевод: «наказывающим его (или: для наказания его) ты создал его», чересчур громоздок. Серерт предлагает два варианта перевода: «du hast ihn befestigt als einen Felsen für den, der ihn zurechtweist» или «du hast ihn bestimmt als Boten (если читать šyr вм. šwr. — И. А.) für den zurechtweisenden». См.: S e g e r t, Habakuk-Rolle, II, стр. 105—106, § 241. Ср.: L o h s e, Texte, стр. 233: «zu seinem Züchtiger hast du ihn bestellt».

73. *mr'wt br'* в м. МТ: *mr'wt r'* (без показателя вив. падежа). В слове 'урум (стк. 1) первый *йод* надписан над строкой.

74. *whbt* (*wěhabbit*) — *scriptio defectiva* в м. МТ: *whbyt*; ср. также 1Q рНав XI, 3 и 1Q Н IV, 11. Этот же глагол в *scriptio plena* (*lhbyt*) см. в 1Q S III, 7 и XI, 19.

75. *yēkallē* — *ri'e*l от корня *klh* 'уничтожить'. Возможно, что выбором этой формы комментатор «обыграл» глагол *tūkal* в комментируемом тексте (от корня *ukl* 'мочь'). В слове 'mw *вав* надписан сверху над конечным *мем*.

76. *wbyd bḥugw*. Большинство переводчиков и исследователей рассматривают рукописное написание *bḥugw* ('его избранника') как орфографический вариант формы мн. ч. — *bḥug(y)w* ('его избранников'); специальная заметка А. Dupont-Sommer, «Élus de Dieu» et «Élu de Dieu» dans le Commentaire d'Habacuc, — «Sefard» 1951, 11, стр. 493 (указано в кн.: Vurchar, Bibliographie, I, стр. 24, № 386) остается мне недоступной. Некоторые исследователи (Карминьяк, Бец), придерживающиеся рукописного чтения, понимают под «избранником» не индивиду, а весь иудейский народ. Форма *bḥugw* (с местоим. суфф. ед. ч.) встречается еще в 1Q рНав IX, 12; 4Q рPs 37 I, 5 и II, 5; 4Q рIs^d 1, 3 и, как нам представляется, во всех этих случаях нет необходимости в изменении рукописного чтения и в отходе от буквального его значения. В опубликованном в 1964 г. Старки 4Q Mess ar — мессианский текст на арамейском языке (переиздан Карминьяком в 1965 г.) — встречается выражение: *bḥug 'lh' hw* 'избранник Бога он' (стк. 10). Следовательно, мы имеем здесь бесспорное свидетельство существования в кумранских текстах понятия «избранник бога» в ед. ч. (без местоим. суфф.), относящегося к лицу, наделенному сверхъестественными чертами. Такое воззрение находится в полном соответствии с библейскими представлениями. Ср. Ис. 42 : 1: «Вот раб мой, которого я держу за руку, избранный мой (*bḥugu!*), к которому благоволит душа моя. Я возложил на него дух мой, он возвестит народам суд (*ntty rwḥy 'lyw mšpṭ lgwum uwšy*)». Подробнее об этом см.: Амусин, «Избранник бога», стр. 73—79; ср.: Амусин, Учитель праведности, стр. 260—261; его же, Кумранские Комментарии, стр. 102—103. См. также 4Q 161 fr. 8—10, 17—21.

77. *rš'y 'mw* 'нечестивцы Его народа' (в отличие от нечестивцев из чужеземных народов; 4Q рНав I, 1; 4Q рPs 37 I, 20). Ср. выражение «нечестивцы Эфраима и Менаше» (4Q рPs 37 I, 18), под которым кумраниты понимали своих идейных и политических противников, т. е. фарисеев и саддукеев. См.: Амусин, Эфраим et Manassé, стр. 389—396.

78. *bšr lmw*; возможно, что и здесь игра слов: *bšr* выбрано по созвучию с *wšwt* (1Q рНав V, 1). Некоторые переводчики связывают предложение: «которые соблюдали Его заповеди в бедственное для них время» не с непосредственно предшествующим ему предложением относительно «нечестивцев Его народа», а с далеко отстоящим от него словом *bḥugw*,

которое они рассматривают как форму мн. ч. (см. прим. 76). См., например: S u t c l i f f e, *Monks of Qumran*, стр. 174: «...for they (the elect) kept his commandments in their tribulation»; ср. Dupont-Sommer и Carmignac, *ad loc.* В синтаксическом отношении такая связь представляется маловероятной. Ср. Ос. 5 : 15: bšr lhm.

79. bqs hrš'h—эсхатологическое понятие; согласно эсхатологическим воззрениям кумранитов, они жили в последний период нечестия (см. 1Q pHab VII, 2, 7, 12; CD VI, 10, 14; XII, 23; XV, 7), в период владычества Велиаала (1Q S I, 18). См. ниже, прим. 114.

80. tabbiṭū... wēḥāḥīšī. В кумранской цитате расхождение с МТ в той части, где пророк, обращаясь к Йахве, говорит: «Почему же Ты смотришь (tabbiṭ) на изменников, молчишь...?». Аллегро находит здесь сознательное изменение текста кумранским комментатором, «раскрывающим» измену «Дома Авессалома», хотя исправление в цитируемом месте ед. ч. на мн. ч. делает этот текст Хаваккука бессмысленным. См.: A l l e g r o, *DSS*, 1964, стр. 153. Любопытно, что в II Сам. 13 : 20, где встречается выражение «Дом Авессалома», которым комментатор раскрывает цитируемый текст Хаваккука, Авессалом говорит своей сестре Тамари: «А теперь, сестра моя, помолчи (ḥāḥīšī).» Несогласованность в числе здесь, по-видимому, результат описки писца. О «Доме Авессалома» см. прим. 82.

81. bēḥalla' букв. 'когда проглатывает, пожирает' (ср. Dupont-Sommer и Carmignac, *ad loc.*: «engloutit»). Однако глагол bl' имеет также значение 'губить' (ср. Иов. 2 : 3; Ис. 49 : 19; II Сам. 20 : 20 и др.). Ср. 1Q pHab XI, 15 и прим. 210.

82. «Дом Авессалома» — загадочное выражение. Принимая во внимание тенденцию авторов комментариев зашифровывать имена действующих лиц, выражение «Дом Авессалома» может быть понято как символическое обозначение отпавшей от кумранской общины группировки (ср. CD XX, 22: «Дом Пелега», т. е. «Дом раздора»; ср. также CD XX, 10—12). Такое символическое обозначение могло быть навеяно библейским рассказом (II Сам. 15) о восстании Авессалома против своего царственного отца Давида. По меткому замечанию Гастера, имя Авессалом воспринималось тогда так же, как в наше время Квислинг (G a s t e r, *Scriptures*, стр. 25). Ср.: M a i e r, II, стр. 144—145; C a r m i g n a c, *Textes*, II, стр. 102, прим. 11; В r u s e, *Second Thoughts*, стр. 94; В u r g o w s, *ML*, стр. 205.

Не исключена, конечно, и возможность существования конкретной группы, носившей имя своего руководителя — Авессалома, но нам о ней ничего не известно. Многочисленные попытки отождествить Авессалома, упомянутого в этом комментарии, с именами исторических деятелей, о которых говорится у Флавия и в I—II кн. Маккавеев, не привели к убедительным результатам. При этом персонажи для отождествления подбираются в зависимости от того, к какому времени те или иные исследо-

ватели относят события, описываемые в нашем документе, т. е. ко II в. до н. э., к I в. до н. э. и к I в. н. э. Так, Раули, сторонник датировки кумранских рукописей II в. до н. э., отождествляющий Учителя с первосвященником Онием III, понимает под «Домом Авессалома» родственный Онию род Тобпадов (R o w l e y, Teacher of Righteousness, стр. 141). Милик, относящий эти события ко времени правления Йонатана и Шим'она (Симона) Хасмонеев, считает, что в 1Q рНаb V, 9—12 отражена критическая фаза конфликта между хасидеями и хасмонееми, взявшими верх над жречеством. «Дом Авессалома», по мнению Млика, военная сила, к помощи которой вначале обратились хасидеи (M i l i k, Ten Years, стр. 82). Ср. также: F r e e d m a n, House of Absalom, стр. 11—12; C r o s s, Library, стр. 115—116, прим. 93; W i n t e r, Non-Allegorical Expressions, стр. 38 и сл.

Ряд ученых относит событие, отраженное в рассматриваемом отрывке, к I в. до н. э. При этом, по мнению Браунли, под «Домом Авессалома» скрываются фарисеи, по мнению же Ласора, — саддукеи. В одной из своих первых работ по кумранским рукописям Дюпон-Соммер считал, что Авессалом — дядя и тесть Аристокбула II (D u r o n t - S o m m e r, Arcus, стр. 48), о котором говорится у Флавия (Древности XIV, 4, 4 § 74). Но, как справедливо отметил Раули, в этом случае непонятно, почему кумраниты могли его упрекать в неказании помощи кумранскому Учителю (R o w l e y, Teacher of Righteousness, стр. 130). Позднее Дюпон-Соммер считал, что «Дом Авессалома» это Синедрион, состоявший из фарисеев и саддукеев, на суд которых Гиркан II (= «Человек лжи» и «Нечестивый священник») отдал Учителя праведности (D u r o n t - S o m m e r, Ecrits, стр. 274, прим. 1). Аллегро в осторожной форме высказал предположение, что выражение «Дом Авессалома» возможно отражает связь царя Александра Йанная с именем «Авессалом», поскольку традиция связывает могилу Йанная с так называемым «Монументом Авессалома» в Кедронской долине, датируемым началом I в. до н. э. (A l l e g r o, Treasure, стр. 163, прим. 249). Но, опять-таки, какая может быть связь между династией Йанная и группой «изменников», не пришедших на помощь Учителю? Рот, сторонник отождествления кумранитов с сикариями I в. н. э., ссылаясь на Флавия (Иуд. война II, 17, 9), считает, что Авессалом — друг Менахема, вождя сикариев, впоследствии убитый вместе с Менахемом сторонниками сикарийской группировки Эле'азара, сына Ханания (R o t h, Historical Background, стр. 74—76). Все это показывает, что вряд ли в настоящее время возможно надежное отождествление «Дома Авессалома» с какой-либо общественной группировкой, известной нам из внекумранских источников. См.: А м у с и н, Учитель праведности, стр. 261—263.

83. ndmw от корня dwm resp. dmh; ср.: H a b e r m a n n, 'Edah, стр. 47; nidmū; его же, Megilloth, стр. 45; nādammū (также Lohse). По поводу этого глагола см.: D r i v e r, Root DWM, стр. 1—11.

84. *bětōkaḥaṭ*. От правильного перевода этого слова зависит понимание судьбы кумранского Учителя праведности. В кумрановедческой литературе наметились три подхода к интерпретации нашего текста. Некоторые толкуют его в соответствии с предложенным выше переводом (например, Dupont-Sommer: «châtiment»). Другие понимают под *twkḥt* «упрек», «порицание», «реприманд» (C a r m i g n a s, Peshārīm, стр. 507—510; е г о ж е, Textes, II, стр. 102—103; прим. 11); наконец, третьи — «спор» (= *wikūāḥ*: L e i b e l, Remarks, стр. 14). Сторонники перевода *twkḥt* = «упрек, порицание» понимают выражение *btwkḥt mwrh ḥšdq* как оборот с *genetivus objectivus*, в котором объект реприманда — Учитель праведности. Другие же, исходящие из того же перевода («реприманд»), полагают, что здесь *genetivus subjectivus* и что субъект действия — Учитель, т. е. упрек был сделан Учителем Человеку лжи. В 1962 г. к этому мнению присоединился Карминьяк, который считает его единственно приемлемым. Однако вряд ли с этим можно согласиться.

Слово *tōkēhā* resp. *tōkāhā* — *tōkaḥaṭ* означает «кара», «наказание» resp. «мучение» и «обличение», «спор», «порицание», «выговор» и т. п. В каждом отдельном случае употребления этого слова точный его смысл определяется контекстом. В библейской литературе оно часто встречается в бесспорном значении «мучение», «кара», «наказание» (например, Ис. 73 : 14; 149 : 7; Иез. 5 : 15; 25 : 17; Ос. 5 : 9; Ис. 37 : 3; II Цар. 19 : 3 и др.). В пользу такого именно понимания этого слова в рассматриваемом тексте говорит следующее: 1) в том же столбце комментария (V, 4) это же слово — *wbtwkḥtm*, по общему мнению, означает «наказание»; 2) в комментируемом тексте Хаваккука говорится, что нечестивец «губит» более праведного, чем он, а комментарий, таким образом, «раскрывает» сокровенное значение этого места; 3) если бы речь шла о споре с противниками или о порицании, то вряд ли Учитель нуждался в помощи своих бывших adeptов; 4) два других отрывка комментария (IX, 9—12 и XI, 4—8) с бесспорностью говорят о преследованиях, которым подвергался Учитель. Можно поэтому предположить, что эти преследования завершились наказанием и физическими муками Учителя.

85. Отождествление «Человека лжи» (*iš hakkāzāḥ*) также представляет неразрешимую еще проблему. См. выше, прим. 17.

86. *btwk* букв. «посреди».

87. *[š/dt]m*; смысл при любом из этих дополнений («община» или «совет») не изменяется.

88. *krmś lmšl bw*; масоретское написание и огласовка: *kēremeš lō' mōšēl bō* «как пресмыкающееся, над которым никто не властвует». Кумранское написание понимают и огласовывают по-разному: 1) *lmšl bw* = *limšōl bō* «чтобы властвовать над ним» (ср.: V a r d t k e, I, стр. 127: «um darüber zu herrschen»; Dupont-Sommer, Écrits, стр. 274: «pour dominer sur elle»); вряд ли есть необходимость вместе с Сергертом рассматривать глагольную форму *lmšl* как инфинитив *niph'al* — *lim-*

māšēl, который он переводит: «damit sie (т. е. человечество. — *И. А.*) baherrscht werden»; еще менее убедительным представляется альтернативное предложение Сегерта возвести этот инфинитив pih'al к корню mšl со значением 'быть уравненным' («verglichen werden»). См.: Segert, *Nabakuk-Rolle*, II, стр. 107, § 244; 2) lṁšl bw = lēmašāl bō 'быть для него притчей' (Сармигнас, *Textes*, II, стр. 102: «qui est une allégorie pour lui»); 3) кумранское не отличается от масоретского, т. е. lṁšl bw = l(w') m(w)šl bw (ср.: Мансоог, *Linguistic Aspects*, стр. 40 и сл.; Маиер, I, стр. 152 и II, стр. 145). Как нам представляется, кумранское написание предпочтительнее масоретского, хотя последнее и совпадает с версией Септуагинты. Ср.: *Nabermann*, 'Edah, стр. 25; Сармигнас, *Textes*, II, стр. 103, прим. 16.

89. В приведенной цитате пять разночтений с МТ, а в стк. 14—15 несколько видоизменен порядок слов. При повторном цитировании этого места в VI, 2—3 восстанавливается масоретский порядок слов. Обстоятельный разбор разночтений см.: Segert, *Nabakuk-Rolle*, II, стр. 108—109, § 247—249. Синодальный перевод гласит: «(14) И оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя? (15) Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и оттого радуется и торжествует. (16) За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его».

90. Раскрывая весьма неясный текст Хав. 1 : 12—16, кумранский комментатор в стлб. VI снова возвращается к теме киттиев, о которых подробно уже говорилось в столбцах II, III и IV (см. прим. 31) и к которым он еще раз обратится в стлб. IX, 2—7.

91. Цитата из Хав. 1 : 16 приводится здесь в соответствии с МТ, в отличие от той же цитаты в 1Q pHab V, 14—15. См. прим. 89. Характерно, что в Таргуме Йонатана «сеть» и «невод» переданы соответственно как «оружие» (lizuānēh) и «знамя» (lēsimwāteh). Ср.: *Wieder*, *Nabakuk Scroll*, стр. 14. См. ниже: 1Q pHab VI, 3—5 и прим. 93.

92. «Они», т. е. киттии.

93. lē'ōṭōtām. При интерпретации этого слова, важного для датировки нашего памятника, мнения исследователей разделились. Большинство ученых вслед за Дюпоном-Соммером и Гуссенсом (*Dupont-Somme*, *Nouveaux aperçus*, стр. 39—48; *Goossens*, *Kittim*, стр. 137—170) считают, что 'ōṭōt = signa римских легионов и что по совокупности всех данных, заключенных в комментариях, речь идет о времени восточного похода Помпея (60-е годы I в. до н. э.). Представители другого направления (Раули, Штауфер, Мишель и др.) считают, что здесь имеется в виду культ оружия и значков селевкидской армии, и относят события, отраженные в 1Q pHab, ко II в. до н. э. Как справедливо отметил Карминьяк, доводы сторонников «римской» гипотезы представляются более убедительными (Сармигнас, *Textes*, II, стр. 103,

прим. 4). См. обстоятельное обсуждение этого вопроса у: A t k i n s o n, Historical Setting, стр. 246—262. Как показали Видер и Негер (N e h e r, Litterature Talmudique, стр. 47), под 'ōtōt следует понимать не «значки», а «знамена». См. выше, прим. 91.

94. Это место цитируется вторично. См. выше, 1Q рНав V, 15—16.

95. По мнению Аткинсона, раскладка натуральной подати свидетельствует о времени похода Помпея (A t k i n s o n, Historical Setting, стр. 244—246). Однако вряд ли это можно заключить только на основании Древностей XIV, 4, 4, § 77, на что в данном случае ссылается Аткинсон. Ср.: M a i e r, II, стр. 145. Тем не менее, как справедливо отметил Карминьяк, такая безжалостная эксплуатация страны более характерна для римской армии периода похода Помпея, опустошившего весь Передний Восток (C a r m i g n a s, Textes, II, стр. 104—105, прим. 7).

96. lḥryb вм. lhryb.

97. ḥrbw вм. MT: ḥrṁw 'свою сеть'. Масоретское чтение подтверждено также LXX и Пешиттой. В библейской критике делались предложения читать вм. ḥermō — ḥarbō (см.: K a u t z s c h, Beilagen, стр. 66). Ср. возражения Зеллина, что исследователи, выдвинувшие это предложение, «zerstören das ganze prächtige Bild von diesem grauisigen Menschen-fischer» (S e l l i n, Zwölfprophetenbuch, стр. 346). И хотя кумранский текст подтверждает эмендацию, вопрос о предпочтительном чтении (применительно к контексту Хаваккука) остается открытым. Ср.: H a r r i s, Commentary on Habakkuk, стр. 30—31.

Второе разночтение в этом стихе: 'l kn ('поэтому') вм. MT: h'l kn ('поэтому ли?'). См. сл. прим.

98. Вся цитата из Хав. 1 : 17 расходится с масоретским текстом. В Синодальном переводе это место гласит: «Неужели для этого он должен опорочивать свою сеть и непрестанно избивать народы без пощады?»

99. 'āšīšim, очевидно, вм. yēšīšim (в результате фонетического перехода йод в 'алеф; см.: G e s e n i u s, WB, s. v. jod; G e s e n i u s — K a u t z s c h, стр. 268, № 93*). Противопоставление n'ṭ resp. š'ṭṭ и ušūš см.: Иов 29 : 8 и 32 : 6; II Хр. 36 : 17 (противопоставление zqn wušš); ср. Sir. 8 : 6. Лозе (Texte, стр. 234) полагает, что 'šūšum = 'nšum.

100. В MT — без притяжательного местоимения. Ср.: B r o w n l e e, Meaning, стр. 24.

101. w'sph lṛ'wt букв. 'и буду (пристально) вглядываться, чтобы увидеть'. Однако wa'āšarpe (pi'el) может означать также: «буду надеяться», «буду ждать» (ср. Пс. 5 : 4), что в данном контексте («о чем скажет мне бог») дает лучший смысл.

102. wṁ[h ušyb] — логичнее, чем MT: 'šyb 'что я отвечу'. Эмендация основана на тексте Пешитты. Ср.: K a u t z s c h, Beilagen, стр. 66.

103. Имя Йахве написано палеоеврейской (финикийской) тетраграммой.

104. b'g 'высекать, выгравировать на камне' и 'разъяснять, объяснять'. См.: L e v y, Neuhebräisches, WB, I, стр. 188.

105. Эттиш предполагает, что речь идет не о беглом чтении, а буквально о чтении на бегу: «Write a vision upon the Tables and chisel it through, so that someone reading it could run past (which means, that someone could read it while running past)». См.: E t t i s h, Monumental Script, стр. 49.

106. Текст стлб. VII пронизан апокалиптическим видением и отражает эсхатологические чаяния кумранской общины.

107. Местоимение 'I надписано над именем пророка.

108. См. прим. 26 и 24. Второй предлог 'I — дигтография.

109. gmr hqš букв. 'конец (или: завершение) периода'; qēs 'конец', 'период', 'предел', 'точно обозначенный срок'. Об эсхатологическом значении слова qš см.: А м у с и н, Идеологическая принадлежность, стр. 13—15; А т у с с и н, Spuren, стр. 9—12; ср. выше, прим. 79. Браунли переводит это выражение: «в заключительной фазе конца» («in the final phase of the end»; B r o w n l e e, Further Corrections, стр. 15). Ср. переводы: Michel (= V i n c e n t, Manuscripts, стр. 92): «mais l'accomplissement de la fin»; С а r m i g n а с, Textes, I, стр. 104: «mais l'époque de l'accomplissement»; D u r o n t-S o m m e r, Écrits, стр. 275: «mais la consommation du temps». См. прим. 114.

110. Ср.: Матф. 24 : 42—44; 25 : 13; Марк 13 : 32—33; см. прим. 112.

110a. yrws — надписано над строкой.

111. rāz resp. gāzā' — арамейское слово. В библейской литературе встречается только в кн. Даниила (4 : 6; 2 : 18—19, 27—30, 47; значение rzy ly в Ис. 24 : 16 — спорно). В послебиблейской литературе встречается у Бен-Сире (8 : 18) и в Талмуде. Предполагается, что это слово — персидское заимствование (G e s e n i u s, WB, s. v.). Недавно Виденгрен высказался в пользу его мидийско-парфянского происхождения (см.: W i d e n g r e n, ISKPZ, стр. 55; ср. стр. 26, 34, 100). Это слово, часто (55 раз) встречающееся в кумранских рукописях (см. прим. 1 к док. 10), весьма характерно для мистериальных воззрений кумранской общины. В данном случае оно означает «тайны», изреченные пророками, но оставшиеся им самим неизвестными. «Тайны» были «раскрыты» только Учителю праведности. См. сл. прим.

112. Из этого места видно, что, по представлениям кумранитов, Учитель праведности был наделен сверхпророческой благодатью. В то время как Хаваккук только записал таинственные слова бога, но бог не сообщил ему о времени «конца срока», Учителю же были возведены все «тайны» слов пророков, раскрытием которых и являются кумранские комментарии. См.: W i d e n g r e n, King and Covenant, стр. 29. Ср. 1Q Н I, 21.

113. yruḥ lqš wl' ykzb; yārīāḥ вм. MT: wyrḥ — wēyārēāḥ. В 1922 г. Бауэр и Леандер заподозрили в масоретской передаче ошибочную

огласовку: «vielleicht falsche Punktation für *yār (i) āh*» (Baueг — Leander, Historische Grammatik, стр. 404). Глагол *rwḥ* означает 'дуть', 'веять' и т. п., в переносном значении — 'говорить', 'поведать', 'рассказывать'. См. Пр. 6 : 19; 14 : 25; 19 : 5,9. Ср.: Gesenius, WB, s. v. 'wd и *rwḥ*. Гезениус допускает также возможность перевода: «торопится к концу» («es keucht d.h.eilt nach dem Ende»; Gesenius, WB, стр. 579). Ср.: Carmignac, Textes, II, стр. 104: «elle aspirera à (son) terme». См.: Kautzsch, Heilige Schrift, стр. 667, и Beilagen, стр. 66; Sellin, Zwölfprophetenbuch, стр. 348; Seger, Nabakuk-Rolle, II, стр. 111—112, § 254—255.

114. *hqs h'hrwn* — заключительный этап последнего периода (ср.: Schubert, DSC, стр. 103: «end of the final era»; Hempe, Texte von Qumran, стр. 296: «letzte Zeit»). Согласно представлениям кумранитов, они жили в «последнем периоде» «владычества Велиала» (1Q S I, 18,23; II, 19; 1Q M XIV, 9), а после окончательной победы над лагерем тьмы наступит период владычества сынов света (1Q M XVII, 7 и сл.).

115. *ky gzy 'l lhpḥ* букв. 'ибо тайны Бога (существуют), чтобы удивлять'. Ср.: 1Q S IX, 18; XI,5; CD III, 18; 1Q M XIV, 14; 1 Q H I, 21 и *passim*. В слове *lhpḥ* видны следы первоначального знака *aleph* на месте нынешнего *he*. См.: Martin, Scribal Character, II, стр. 665—666.

116. Этот мотив использован также в Послании к евреям (10 : 36—37): «Терпение нужно вам. . . ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит». Ср. II Петр. 3 : 3—15.

117. *'nšy 'mt* — одно из самоназваний кумранской общины. Ср. 1Q H XIV, 2.

118. *'wšy htwrh* (букв. 'делающие Закон') — одно из самоназваний кумранской общины. См. также: 1Q pHab VIII, 1; XII, 4—5; 4Q pPs 37 I, 15, 23. В ВЗ это выражение отсутствует. В качестве греческой кальки с еврейского — *οἱ ποιῆται νόμου* — оно встречается в дветероканонической литературе (I Макк. 2 : 67; ср. 13 : 48), что говорит о раннем происхождении этого термина, восходящего, быть может, ко времени первых хасидеев (ср.: Maier, II, стр. 146); позднее встречается также в НЗ: Иоанн 7 : 19; Послание Якова 4 : 11; Римл. 2 : 13. Отметим, что в своем переводе НЗ на древнееврейский язык Делич в указанных местах восстановил еврейский оригинал этой греческой кальки: *'wšy resp. 'šh htwrh* (см.: Delitzsch's Hebrew New Testament, ad loc.). Антифарисейская направленность этого термина в НЗ видна из Матф. 23 : 3: «Они (т. е. фарисей) говорят и не делают» (*λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν*). О сопоставлении этого выражения в кумранских рукописях и талмудической литературе см.: Abtman, 'Oséh Torah, стр. 61 и сл.

119. *lëḥikkūnām*; согласно Хаберману, это = *ltkwntm*; согласно Ялопу, = *bmtkwntm*. См.: Haberman, Megilloth, стр. 181. Согласно Брауну, *tkwn* — «эсхатологический порядок» («Die eschatologische

Ordnung»). См.: В г а у н, I, стр. 51, прим. 4. См. слово tkwn в 1Q Myst I, 6 и 1Q S passim.

120. Текст 1Q рНав VII, 7—8 и 10—14 показывает, что члены кумранской общины, находившиеся в напряженном апокалиптическом ожидании «последнего срока», испытывали немало разочарований из-за задержки его наступления. Подобные разочарования переживали и члены раннехристианских общин (см., например, II Фессал. 2 : 1—12). Рассматриваемый текст является попыткой успокоить единомышленников, взволнованных тщетным ожиданием финала. По мнению Милика, постепенное утомление от столь длительного эсхатологического ожидания подготовило почву для приобщения пустытников-ессеев к политической деятельности во времена Ирода I. См.: M i l i k, Ten Years, стр. 92—93. Ср.: S c h u b e r t, DSC, стр. 103; M a i e r, II, стр. 146.

121. 'wplh (MT: 'plh — 'uppēlā) — pū'al от глагола 'pl 'быть надменным, гордым', 'возноситься' ('p = 'wp), возможно также 'быть дерзким'.

122. lō' yuššērā (MT: lō' yāšērā) от yšr 'быть прямым'; yōšer resp. yēšārā 'прямота', 'честность' — синоним праведности; ср. Пр. 14 : 12; Иов 33 : 23; Ос. 14, 10; Пс. 25 : 21; 33 : 4; в мишнаитском языке «прямой путь» употребляется в качестве синонима «праведного пути»; см. Abot II, 1.

123. Полустих Хав. 2 : 4: hnh 'wplh lw' uwšrh pšw bw — представляет трудности для перевода. Ср., например, перевод Венского издания: «Вот, надменная душа не успокоится на этом» и перевод Лютера: «Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben». Карминьяк, отметив неясность фразы, совпадающей, однако, с масоретским текстом, считает предпочтительным текст Пешитты: «son âme ne se complait pas dans la perversité» (C a r m i g n a c, Textes, II, стр. 105, прим. 12).

124. yikkāpēlū; исследователи отмечают, что здесь у кумранского комментатора игра слов: kpl и 'pl (см. прим. 121); см.: G ä s t e r, Scriptures, стр. 267, прим. 27; C a r m i g n a c, Textes, II, стр. 106, прим. 13.

125. [h̄t'tyhm] — дополнение Хабермана. Карминьяк оставляет это место без перевода, а в примечании предлагает понимать так: «Они (= нечестивые) удвоят свое наказание (châtiment)». См. ниже, прим. 127.

126. [wl' yršw; yērāšū — niph'al от vṛšh 'снять вину', 'прощать' (ср. Чис. 1 : 4; Ис. 40 : 2; ср. также Abot V, 11: wēnōāh lērāšōt). Карминьяк (Textes, II, стр. 106, прим. 14) отмечает игру слов: lw' uwšrh (стк. 14 и прим. 122) и lw' yršw, однако в данном случае такое предположение неубедительно. «Они» — это неправедные.

127. Весь комментарий к стк. 14—15 (Хав. 2 : 4), по-видимому, навеян знаменитым текстом гл. 40 кн. Исайи: «Говорите к сердцу Иерусалима. . . , что за грех его уплата сделана (ky nršh 'wnh), потому что он вдвое получил. . . за свои грехи (kplym bkl h̄t'tyhm)» (Ис. 40 : 2). Об этом

говорят отмеченные в скобках буквальные совпадения с кумранским комментарием. Ср. 4Q 176 fr. 1—2 I, 6 (DJD, V, стр. 60).

128. В НЗ комментируемый полустих из Хав. 2 : 4 цитируется в Римл. 1 : 17; Гал. 3 : 11; Евр. 10 : 38. См. Feuillelet, La citation d'Habacuc, II, 4, стр. 52—80. По словам Браунли, вероятно, ни один стих Ветхого Завета не играл более важной роли в христианской религии, чем этот. Апостол Павел нашел в нем манифест спасения с помощью веры в Христа. Столетиями позднее этот стих был снова открыт Лютером и стал наиболее важным текстом Реформации. См.: Brownlee, Meaning, стр. 126.

129. См. прим. 118.

130. Выражение, часто встречающееся в ВЗ (см., например, II Сам. 1 : 4, 7, 10—11; Иер. 3 : 18; 5 : 11; I Хр. 28 : 4). В противоположность CD IV, 11 здесь это выражение — синоним кумранской общины. Браунли видит в нем намек на имя Учителя: Йехуда Ессей или Йехуда бен Йедидйа (Brownlee, Historical Allusions, стр. 16—20). Ср. также: Carnigan, Textes, II, стр. 106, прим. 2.

131. *byt hmšpt* — судилище, в котором, по-видимому, производится наказание огнем. В Уставе ад назван «мраком вечного огня» (1Q S II, 8). В 1Q pHab X, 5 говорится: «И серным огнем накажет его». Ср. Пс. 11 : 6 и Апокалипсис 19 : 20: «Озеро огненное, горящее серою». По-видимому, это выражение равнозначно талмудическому *guhnm* и новозаветному *γέεννα* и означает место, где грешников наказывают огнем. Ср. Матф. 25 : 41: «Идите от меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его». Наряду с «Домом суда» в кумранских рукописях встречается и выражение «День суда» (1Q pHab XII, 14 и XIII, 2—3; 1Q pMi fr. 8—10, l. 8—9; 3Q pIs, 6). См.: Hurstbauer, Gerichtshaus, стр. 281—282.

132. *b'bw'r 'mlm w'mntm bmwrh hšdq. 'mntm* соответствует комментируемому слову *b'mwntw*, не сохранившемуся в дошедшей рукописи. Не исключена поэтому возможность, что и в цитированном тексте Хаваккука писец написал это слово в *scriptio defectiva* (без *vava*). Краткое написание засвидетельствовано как в библейской (I Сам. 26 : 3), так и в талмудической литературе (Ta'anit 8^a; Rut Rabba, Petihta', 4). См.: Yastrow, Dictionary, s. v.; Ben-Yehuda, Thesaurus, I, стр. 285. Таким образом, *'mnh* следует, по-видимому, считать орфографическим вариантом *'mwnh*. В целом 1Q pHab VIII, 1—3 представляет выдающийся интерес для понимания апокалиптических воззрений кумранской общины и роли Учителя в ее системе эсхатологических и сотериологических представлений. См., например: Fritsch, Qumran Community, стр. 82; Brownlee, Habakkuk Scroll, стр. 13, прим. 57; Dupont-Somet, Commentaire d'Habacuc, стр. 162: «Вера, которая спасает, это вера в Учителя справедливости, божественного основателя Нового Союза»; Gross, Library, стр. 119: «Ессей относился к своему Учителю с почтением, близким к поклонению (*adoration*). Вера в его учения была равно-

сильна спасению». Особенно отчетливо такое понимание нашего места выражено Штауфером: «У истоков кумранской религии благодати находятся Образ, Откровение и Миссия Учителя праведности. Конечным результатом этой Миссии является призыв верить в Учителя, в его откровение и миссию. . . Это — credo кумранской общины. Здесь сливаются воедино вера в бога с верой в Учителя из Кумрана. Большого не скажешь!» (E. Stauffer, *Das Evangelium vom Barmherzigen Gott in Qumran und Botschaft Jesu*, — DPfBl, 1960, 60, стр. 75; цит. по: Jeremias, *Der Lehrer*, стр. 143). В кумрановедческой литературе предложены и иные переводы слов 'ml и 'mnh, ослабляющие эсхатологическое звучание этого комментария. Ср., например: Стркова, Рец., стр. 128 и сл. Подробнее об этом см.: Амусин, *Учитель праведности*, стр. 257—261. О сотериологической роли учителя говорится также в крайне поврежденном 1Q рMi. Ср. также 4Q AhA (Starky, *Quatre étapes*, стр. 492; Dupont-Sommer, *Note sur 4Q AhA*, стр. 298 и сл.). См.: Jeremias, *Der Lehrer*, стр. 142—146.

133. Ср. Синодальный перевод: «Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена». Из-за трудности понимания этот текст давно считается испорченным (ср.: Gesenius, *WB*, s. v. w'p ky), и в библейской критике были предложены различные исправления, не подтвердившиеся, однако, кумранским текстом. Из ряда разночтений между кумранским и масоретским текстами наиболее существенным является кумранское чтение «богатство обман(ыва)ет» (hbn yibgd) вместо масоретского «вино обманывает» (hayayin boged). Вместо «sinnlose huun» (Sellin, *Zwölfprophetenbuch*, стр. 350) были предложены различные изменения, как, например, hawwan 'чинящий насилие, произвол', ya'in 'поступает дерзко' и т. п. Сам Зеллин изменил чтение huun на u'wani 'грек' и перевел: «der falsche Grieche» (там же, стр. 346). В качестве другого примера эмендационной страсти, распространенной в библеистике конца XIX и начала XX в., можно указать также на изменение масоретского чтения l' ulwh 'не успокоится' на l' unqh 'не будет очищен' (не останется без наказания). Рассматриваемый нами кумранский текст опроверг и это исправление и подтвердил исконность масоретского чтения. Что касается кумранского чтения hwn, то оно вполне согласуется с социально-политическим характером комментария к этому месту и придает острое социальное звучание комментируемому тексту. Чем же следует объяснить причину и характер разночтения hwn 'богатство' и huun 'вино'? Какое из них следует считать исконным? Не внес ли это изменение кумранский комментатор, исходя из отрицательного отношения кумранитов к богатству (ср.: Vigors, *DSS*, стр. 244)? Принадлежит ли чтение huun масоретам, или они пользовались особой версией (так, например, версия Септуагинты отличается как от кумранской, так и от масоретской версий)? По мнению

Эллигера и Аллегро, кумранская корректура возникла в результате незначительного орфографического изменения — замены двух знаков *йод* одним знаком *вав* (графически часто недифференцируемые), — что существенно изменило смысл в желательном для комментатора направлении (см.: Elliger, Studien, стр. 53; Allegro, DSS, 1964, стр. 153). Бардтке и вслед за ним Браун допускают возможность корректуры из догматических соображений. В то же время они не исключают, что разночтение это возникло в результате невнимательного чтения (Bardtke, I, стр. 76; ср.: Gaun, I, стр. 58, прим. 16). Дониини и Хан полагают, что кумранское чтение является изначальным (Дониини, Рукописи, стр. 126; Hahn, Eigentumsverhältnisse, стр. 265, прим. 12). И хотя ответить исчерпывающим образом на поставленные выше вопросы в настоящее время невозможно, одно представляется ясным: кумранское чтение заслуживает предпочтения, оно, по-видимому, восходит к одной из древнейших версий кн. Хаваккука. По мнению Брюса (Bruce, Habakkuk Scroll, стр. 9), комментатор был знаком с двумя версиями чтения этого слова: *hwn* и *huun*. Олбрайт выдвинул предположение, что *hwn* скрывает в себе имя собственное ханаанско-угаритского божества *Нийон*, и переводит это место следующим образом: «Будь он могуществен, как *Нийон*, самонадеянный человек не преуспеет» («and though he be crafty as *Niyon*, a presumptuous man shall not succeed»; цит. по: Harris, Commentary on Habakkuk, стр. 32).

134. *wmlsy/w hydwt lw* в м. МТ: *umēlišā*. Как масоретский текст, так и кумранский, хотя и в меньшей мере, дошли, по-видимому, не в порядке. См.: Segert, Habakkuk-Rolle, III, стр. 447, § 263. Ср. переводы: «in Rätselreden wird man ihn höhnen» (Bardtke, I, стр. 128); «in scoffing derision of him» (Burgows, DSS, стр. 368); «and heap on him jesting satire» (Gaster, Scriptures, стр. 253); «et ne feront pas sur lui des énigmes?» (Dupont-Sommer, Écrits, стр. 275); «d'ironiques énigmes sur lui?» (Carmignac, Textes, II, стр. 106).

135. *'d mty*; так как эти два слова нарушают метрику стиха, некоторые комментаторы Библии считали их глоссой — «тяжким вздохом» («Stoßseufzer») читателей и особо выделяли это выражение. Кумранский текст показывает исконность этих слов, органически связанных с контекстом, что видно из продолжения, где в м. МТ: *umakbīd 'ālāw 'aḥtīt*, в кумранском тексте читается: *yakbīd 'ālāw 'aḥtīt*. См. сл. прим.

136. *ykbud 'lw 'bṭṭ* букв. 'обременит себя залогом' (или: 'доколе он будет нагромождать на себя тяжесть залога'). Глагол *kbd* имеет также значение 'быть богатым'. Ср. Быт. 13: 2: «И был Аврам очень богат (*kāḥēd mē'ōd*; LXX: ἦν πλούσιος φεῖδρα) скотом...». См. сл. прим.

137. *'bṭṭ* (в м. МТ: *'btyt*) от глагола *'bṭ* 'удержать, связать, запутать', откуда *'āḥōt* resp. *'aḥtīt* = 'залог', 'долг'. Ср. Втор. 24: 10—13. Таргум Ионатана передает слово *'btyt* = *tēqōr ḥōḥin* 'крепость обяза-

тельств гесп. долгов'. Возможно, что автор кн. Хаваккука имеет в виду широко распространенное в его время ростовщичество. Зильберман предлагает другой перевод: «До каких пор он может продолжать увеличивать свои долги?» («How long can he continue to increase his debts?»; Silberman, Structure and Language, стр. 348). Lohse, Texte, стр. 237: «Raub».

138. См. выше, прим. 11. В кумрановедческой литературе были сделаны многочисленные попытки отождествления «Нечестивого священника» данного текста. В зашифрованном здесь первосвященнике видели: Менелая (Раули, Шрейден; ср.: P. Wögenberg-Møller, JJS, 1961, XII, № 3—4, стр. 172), Шим'она (Симона; Cross, Library, стр. 107), Йонатана (Вермеш, Милик, Винтер; ср.: Milik, Dix ans, стр. 48 и сл.; его же, Ten Years, стр. 65 и сл.; Winter, Wicked Priest, стр. 53—60), Александра Йанная (Segal, Habakkuk «Commentary», стр. 131 и сл.; Guse, Second Thoughts, стр. 89 и сл.; его же, Bibl. Ex., стр. 21; Maier, II, стр. 146—147. Браунли полагал, что речь может идти и о Гиркане I, и о Аристобуле I, но, вероятнее всего, об Александре Йаннае (Brownlee, Historical Allusions, стр. 10—20); в пользу отождествления с Йаннаем высказался также Карминьяк (Textes, II, стр. 107, прим. 10—14)], Гиркана II (Dumont-Sommer, Écrits, стр. 276, прим. 1), первосвященника Азания (Roth, New Approach, стр. 20—21; его же, Ege, стр. 451 и сл.; Medico, L'énigme, стр. 177—195), апостола Павла (Тейхер). Некоторые основания для отождествления здесь Нечестивого священника дают следующие показания текста: а) Нечестивый священник был в то же время политическим руководителем страны (см. стк. 9—10), но это характерно для всех правителей Хасмонейской династии; б) Нечестивый священник посягал не только на имущество общины бедных (1Q pNab XII, 10), но также на имущество группировки, враждебной кумранской (стк. 11); другой чертой политики Нечестивого священника было ограбление окружающих народов. Это обстоятельство более характерно для Йаннае (ср.: ФлавиЙ, Древности XIII, 15, 3—4, § 393—397), нежели для Гиркана II. Решающим доказательством эти данные служить не могут. Если исходить из всей совокупности сведений о Нечестивом священнике, особенно в 4Q pNab и 4Q pPs 37, то отождествление с Йаннаем заслуживает предпочтения. Следует также учесть, что в талмудической традиции за Йаннаем прочно укоренилось прозвище «нечестивого». Ср. Bérakot 29^a: un'y rš' m'yqrw («Йаннай — нечестивец по природе своей»).

139. nqr' 'l šm h'mt; Бардке переводит: «nach dem Namen der Wahrheit genannt wurde» (Bardtke, I, стр. 128); ср. перевод Зильбермана: «was called true (id est, was an upholder of Torah)» (Silberman, Structure and Language, стр. 349). По мнению Зильбермана, комментатор намекает на деятеля, который вначале был связан с общиной «людей истины», а затем, изменив им, стал «Нечестивым священником» (там же, стр. 348).

Однако *lqrā'* здесь означает скорее 'был призван, позван' (ср. Эсф. 2 : 14), нежели 'назван'. Карминьяк полагает, что *šm h'mt* можно перевести трояко: «имя верности» («nom de fidélité») — тогда можно было бы думать об Александре Йаннае, еврейское имя которого было Йонатан (Ф л а в и й, Древности XIII, 12, 1), что вызывает ассоциацию верности Йонатана Давиду; «имя истины» («nom de vérité») скорее подошло бы Гиркану II, начало понтификата которого отличалось скрупулезным соблюдением всех религиозных норм; «истинное имя» («nom véritable») могло быть применимо и к другим случаям (см.: С а г м и г н а с, Textes, II, стр. 107, прим. 10). Вряд ли выражение «имя истины» содержит какой-либо скрытый намек на имя Нечестивого священника. Для перевода: «именем истины» («du nom») следовало бы скорее ожидать предлог *b* (*bšm*).

140. *māšal*; по мнению Милика, *mšl* не может относиться к иудейскому царю, так как кумранские рукописи различают *mšl* 'править', 'господствовать' и *mlk* 'царствовать'. Следовательно, как думает Милик, этот текст дает *terminus ante quem* его создания, а именно: речь идет о правителе до Аристовула I (104—103 гг. до н. э.), первого из хасмонейских правителей, принявшего титул царя (см.: Milik, Ten Years, стр. 65—66). Действительно, в 4Q pNah I, 3 имеется противопоставление «царей Йавана» и «правителей киттиев», что свидетельствует в пользу отождествления «киттиев» этого текста с римлянами (ср.: А м у с и н, Комментарий на Наума, стр. 107, прим. 11). Однако глагол *mšl* может относиться и к царям, например: царь Соломон «господствовал (*wayhī mōšēl*) над всеми царями» (II Хр. 9 : 26). Поэтому вряд ли следует соглашаться с этим доводом Милика.

141. *hōn 'anšē [h]āmās* (к восстановлению ср. 1Q Н VI, 5: *swd hms*); *'nšy hms* букв. 'люди насилия' (обычный перевод: *Hommes de Violence*; *Männer der Gewalttat*). По Зильберману, *hwn* — «неправедно нажитое добро» — «*ill-gotten gain*» (Silberman, Structure and Language, стр. 349). О грабеже Нечестивым священником «имущества бедных» говорится ниже, в 1Q pNah XII, 10. Глагол *hms*, основное значение которого 'чинить насилие', 'грабить', употребляется в ВЗ также в смысле «нарушать», «искажать». Ср. Иез. 22:26: «священники ее искажают Закон мой (*hmsw twrty*)»; Соф. 3:4 — *hmsw twrh*. В таком именно значении *hms* употребляется в 1Q Н VI, 4—5: «[Возблагодарю Тебя, Господи, за то, что Ты спас мою душу] от общины [тщеты (*resp. лжи, обмана*) и собрания насилия (*m'dt [šw]*) *wmswd hms*]; ср. 1Q Н II, 22: «собрание тщеты (*resp. лжи*) и община Велиала (Бели'ала)». В приведенных местах из кн. Гимнов речь, несомненно, идет о группировке, враждебной кумранской общине, по справедливому мнению Карминьяка, — о фарисеях (С а г м и г н а с, Textes, II, стр. 107, прим. 12: *investivant sans doute contre les Pharisiens*). В 4Q pNah II, 8 враждебная Кумрану община (по всей вероятности, фарисеи) обвиняется в распространении «ложного учения». Все это дает основание для пред-

положения, что и в рассматриваемом нами контексте под «насильниками» можно подразумевать идейных противников кумранской общины, людей, «насилюющих», т. е. искажающих, правильное Учение (ср.: Maier, II, стр. 147: «Vielleicht sind die Pharisäer gemeint»; иначе толкует Эллигер, обращающий внимание на отсутствие при *hms* артикля; см.: Elliger, Studien, ad loc.). По-видимому, об искажении, извращении, скорее чем о насмешке, глумлении, шутовстве говорит и обличительное обозначение 'dt 'nšy hlšwn (4Q pls^b II, 10). Ср.: ФлавиЙ, Иуд. война II, 8, 7, § 142. Как известно, община фарисеев подверглась при Ианнае сокрушительному разгрому (см.: Амусин, Новые отрывки, стр. 35—47) и, как заметил Карминьяк (Carmignac, Textes, II, стр. 107), физические преследования сопровождалась, вероятно, и конфискацией имущества. Браунли считает «насильников» самаритянами (Brownlee, Historical Allusions, стр. 12 и сл.).

142. Наиболее частые войны с соседними народами вел Ианнай, при котором внешние завоевания достигли своего апогея (ср.: ФлавиЙ, Древности XIII, 15, 3—4). Ср. употребление глагола *lqh* в смысле 'отбирать насильно', 'конфисковать' в *Mur* 42, 3 (см.: Амусин, Документы I, стр. 116). По мнению Зильбермана, *hwn* 'шум' («богатство народов») = public funds, т. е. общественные сокровища, депонированные в Храме, которыми произвольно распоряжался Нечестивый священник. См.: Silberman, Structure and Language, стр. 348—349.

143. Библейское выражение. Ср. Лев. 18 : 19.

144. *pt'wm* вм. *MT*: *pt'*.

145. [*nwškyk*]. Глагол *nšk* означает 'кусать', 'жалить', по также 'отдавать в рост', поэтому некоторые исследователи переводят: «tes créanciers» (Мишель, Карминьяк). Лозе (Texte, стр. 236): «[die] dich [bedrücken]».

146. *wəyaqīšū* вм. *MT*: *wəyiqšū*. Гастер переводит «will sting» («укусят»), исходя из предположения, будто автор комментария имел здесь в виду, что *yākišū* = *ya'kišu* от арамейского (=мишпаитского) корня 'qš 'кусать' (Gaster, Scriptures, стр. 253 и 268, прим. 37). Однако надобности в такой искусственной конструкции нет, поскольку хороший смысл дает глагол *qws*, параллельный глаголу *qwm*.

147. *mrd*. Ср. выше, стк. 10.

148. Стк. 17 полностью повреждена. Исходя из повисших вне контекста строк 1—2 стлб. IX, Дюпон-Соммер восстанавливает стк. 17, имея в виду преследование Учителя Нечестивым священником [«a persécuté le Maître de justice etc»] (Dupont-Sommer, Écrits, стр. 276). Однако из контекста (см. также 1Q pHab IX, 9—12) видно, что здесь речь идет о наказании именно преследователя, т. е. Нечестивого священника; ср. Milik, Ten Years, стр. 68; подробнее аргументацию см. у: Carmignac, Textes, II, стр. 108—109. Дюпон-Соммер предлагает также и другой вариант восстановления, в котором говорится о наказа-

нии самого Нечестивого священника: [«et il (т. е. Нечестивый священник. — И. А.) a été livré aux mains de ses ennemis. . .»] (D u r o n t - S o m m e r, Écrits, стр. 276, прим. 3), что более вероятно и соответствует большому контексту. Дюпон-Соммер видит в этом случае намек на Гиркана II, захваченного в 40 г. до н. э. парфянами в плен, где ему были нанесены физические увечья, лишившие его права на первосвященство (Ф л а в и й, Иуд. война I, 13, 9; е г о ж е, Древности XIV, 13, 10). Однако прямых указаний для такого отождествления сохранившийся текст не дает. Еще менее убедительным является предположение Милика (хотя он и считает это «наиболее вероятной дедукцией»), что под Нечестивым священником здесь подразумевается Йонатан Хасмоной (160—143). Не говоря уже о том, что Флавий ничего не сообщает о каких-либо пытках, которым был подвергнут Йонатан, все события, на которые намекнут кумранские комментарии, как теперь можно считать установленным, происходили в первой половине I в. до н. э. или, во всяком случае, в I в. до н. э.

149. Из-за отсутствия контекста стк. 1—2 принадлежат к наиболее трудным для перевода местам этого памятника.

150. ngw'w; по причине, указанной в прим. 149, трудно определить, является ли это слово глагольной формой от $\sqrt{\text{ng}}$ — nēgō'ō (что представляется более вероятным) или формой мн. ч. с местоим. суфф. от имени néga' (ср: Maier, I, стр. 154: «Seine Plage»). Я следую здесь Эллигеру, рассматривающему ngw'w как форму infinitivus constructus с местоим. суфф.: «ihn schlagen mit ungerechtem Gerichten» (Elliger, Studien, ad loc.).

151. bmšp̄ly rš'h букв. 'постановлениями нечестия', или, если понимать это выражение как genetivus objectivus, — 'судом над нечестием'.

152. wēša'ārūriyyōt; ср. 4Q Test 27. Сегерт (Sprachenfragen, стр. 338, прим. 104) переводит: «Schlimmheit».

153. maḥlīm от maḥle (м. р.). Дюпон-Соммер возводит это слово не к корню ḥlh 'быть больным', а к ḥll 'осквернять', 'пронизывать' и переводит: «profanateurs», допуская также возможность перевода «transperceurs, bourgeaux» (D u r o n t - S o m m e r, Écrits, стр. 276, прим. 5). См. убедительные возражения Карминьяка (C a r m i g n a c, Textes, II, стр. 108—109, прим. 2). После этого слова в рукописи — крестик. Ср. выше, прим. 50.

154. bigwiyyaṭ bēšāgō букв. 'над телом его плоти'. Такое сочетание, отсутствующее в ВЗ, встречается еще в 4Q pNah II, 6, где оно является синонимом трупa. Субъектом всех этих злых деяний (стк. 1—2), по-видимому над Нечестивым священником ('āšū ḥō), следует считать указанных в 1Q pNah VIII, 14 «жалящих и сотрясающих», которые поднимутся на месть.

155. h'ḥrgwnum; по мнению Дюпон-Соммера, здесь имеются в виду, вероятно, Александр Йаннай, Аристобул II и Гиркан II (возможно также Антигон). Майер считает, что речь идет о священниках — современниках автора комментария (Maier, II, стр. 148). Карминьяк предпочитает здесь (и в аналогичных случаях) перевод: «будущие священники». «Последний священник» (в ед. ч.) встречается в 4Q pNos^a=4Q 167 fr. 2, 3, где под ним, по всей вероятности, подразумевается Йаннай.

156. yiqbōšū. Основываясь на своем наблюдении, что форма имперфекта в Комментариях на Хаваккука означает будущее время, Ванд дер Плуг замечает: «Здесь (т. е. в рассматриваемом нами месте. — И. А.) трудно избежать впечатления, что речь идет о вещах, которые для комментатора являются делом будущего: последние жрецы собирают богатства и продолжают это делать, они будут наказаны l'aharīt ha-yāmim= позже, в конце дней» (Ploeg, Parfait et l'Imparfait, стр. 31). По мнению Карминьяка, это предсказание сделано в конце правления Йанная, между 79 и 76 гг. до н. э. (Caghiass, Textes, II, стр. 54). Как нам представляется, это «предсказание» не что иное, как vaticinium ex eventu. См. прим. 158.

157. ʾlě'ahārīt ha-yāmim — характерное для идеологии кумранской общины эсхатологическое понятие. См. выше, прим. 24. Возможно, что в данном контексте выражение 'hryt humum следует вместе с Карминьяком понимать как «впоследствии».

158. Из этого места видно, что данный комментарий писался после 63 г. до н. э., т. е. после завоевания Иерусалима Помпеем, когда богатства, накопленные в Храме, расхищались римскими полководцами и заместниками (Помпей, Савр, Красс и др.). См.: Флавий, Древности XIV, 2, 3; 3, 1; 4, 5; 7, 1. Ср. 4Q pNah I, 11 и 1Q Mi 11, 1—2.

159. Имеется в виду Иерусалим.

160. Окончание стиха Хав. 2 : 8, цитированного выше, в 1Q pNab VIII, 15 и IX, 3, 4. Слово uwšbu надписано сверху.

161. b'/'wwp mwrh hšdq букв. 'за вину Учителя праведности'. Однако контекст 1Q pNab IX, 9—12, как и всего произведения в целом, не оставляет сомнения в том, что смысл этого выражения: «за вину по отношению к Учителю праведности». Второй знак первого слова читается неясно из-за явного исправления (по-видимому, 'айина на 'алеф), которое не повлияло на смысл. Молин читает, очевидно, b'up и переводит: «на виду у Учителя» («vor der Augen»; Molin, Söhne des Lichtes, стр. 15), однако следующий за исправленным знаком отчетливо читается как *av*. Хотя печальную судьбу разделили и Йаннай, и Аристобул II, и Гиркан II, время жизни Учителя праведности заставляет думать здесь скорее о Йаннае. Ср.: Maier, II, стр. 148. Кросс и Вермеш усматривают здесь намек на смерть Шим'она Хасмонаея (143—134) от пьяного столбняка, связывая это место с 1Q pNab XI, 12—15. См. возражение Милика (Milik,

Ten Years, стр. 68—70). Сам Милик ошибочно, на наш взгляд, отождествляет Нечестивого священника с Йонатаном (160—143).

162. lē'annōtō bēnega' lēkālā/lēballē bimrē pereš. Большинство исследователей понимают 'lklh как «наносить уничтожающий удар» (ср.: Дюпон-Соммер, Бардке, Милик, Кун, Карминьяк, Вуде, Лозе и др.). Ялон указывает на возможность понимания lhlh=lēballōt (Yalon — см. у: Habermann, 'Edah, стр. 52, прим. 11; Habermann, Megilloth, стр. 181, прим. 11; ср.: Molin, Söhne des Lichtes, стр. 15); ср. Дан. 9: 24: lēkālē вм. lēkālōt. Ср. Пс. 49: 15; I Хр. 17: 9: «И не станут более сыны Кривды изнувать его (lēballōtō) как прежде». Общий смысл предложения при обоих чтениях не изменяется, однако при чтении lhlh возникает параллелизм управления двух глаголов: 'nh и blh. Милик обращает внимание на то, что в одном из неопубликованных календарных фрагментов, в котором перечисляются какие-то исторические события, выражение mrgu prš предшествует слову 'yugm 'пленные', 'заключенные'. Как предполагает Милик, здесь возможно упоминание годовщины смерти Нечестивого священника. См.: Milik, Ten Years, стр. 69, прим. 1.

163. 'al bēhīgō. См. выше, прим. 76. В данном тексте имеются все основания считать, что под bḥgrw подразумевается Учитель праведности, ср.: Segert, Habakkuk-Rolle, VI, стр. 576: «In 9, 12 wird die singularische Fassung aus sachlichen Gründen mehr befürwortet»; Carmignac, Textes, II, стр. 120, прим. 4: «Sans doute à propos du Docteur de Justice» (иначе по поводу 1Q pHab V, 4, где под «избранником» Карминьяк понимает весь народ, см. там же). Ср. также: Bardtke, I, стр. 129: «an seinem Auserwählten».

164. bš' r' букв. 'злую добычу'.

165. linnāšēl вм. MT: lēhinnāšēl.

166. yā'aštā букв. 'ты советовал', 'задумал'.

167. После этого слова в рукописи крестик. См. выше, прим. 50.

168. qšwwt 'my[m] rbum whwtu [np]škh, вм. MT: qšwt. . . whwt'. Это место, считавшееся в библеистике испорченным, стало объектом различных исправлений (так, например, слова «многие народы» принимались за glossy и вычеркивались; ср.: Biblia Hebraica, ad loc.; Selin, Zwölfprophetenbuch, стр. 353—354), не подтвердившихся, однако, кумранской версией. Наибольшее затруднение вызывает здесь орфография слова qšwwt, однако из 1Q pHab X, 2, где цитата повторена, видно, что в нашем слове только один *vas*: qšwt (ср. šww вм. šw' в 1Q pHab X, 10—11; см.: Segert, Habakkuk-Rolle, V, § 454—455 и 552—553). В масоретской огласовке это слово читается qēšōt (инфинитив qal от qšh 'резать'). Более приемлемой представляется предложенная в свое время огласовка: qaššōtā 'ты резал' (см.: Gesenius, WB, s. v. qšh). Некоторые исследователи понимают qšwt как мн. ч. от имени qēšāw 'конец', 'предел', 'край' (ср.: Elliger, Studien, стр. 207:

«Im Gebiet vieler Volker»; Segert, Habakuk-Role, III, стр. 450—451, § 268: «Enden (Endegebiete) der vielen Nationen»; Dupont-Sommer, Écrits, стр. 277: «Aux extrémités sont des peuples nombreux»; Maier, I, стр. 154: «vieler Volk[er] Ende(?)», однако это не дает удовлетворительного смысла. Ср. LXX: συνεπέραντας πολλούς λαούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου 'Ты порешил (букв. довел до конца) многие народы и согрешила душа твоя'. Ср. ниже: 1Q pHab X, 1—2.

whwtu pṣkh в м. МТ: whwt'. Это выражение также было объектом различных неоправданных эмендаций, например: ḥḥt' lēnaṣḥekā (Biblia Hebraica), baḥḥt' paṣḥekā (Sellin, Zwölfprophetenbuch, стр. 354). Некоторые исследователи под ḥwtu понимают 'нити', например, Maier, I, стр. 154: «die Fäden deines Lebens». Однако не подлежит сомнению, что здесь ḥwtu=ḥwt' по типу mwtu (1Q pMi 8—10, 6) =mwrh.

169. Единственное в ВЗ выражение о «воиющем камне». Полагают, что это место цитируется в словах Христа: «Если они (т. е. ученики Христа. — И. А.) умолкнут, то камни возопиют» (Лука 19 : 40).

170. kāṣis — ἡραχ legomenon в ВЗ.

171. Продолжение поврежденного в последних строках стлб. IX комментария к Хав. 2 : 9—11.

172. qṣwt 'тум rbum; см. выше, прим. 168.

173. Ср. 1Q pHab VIII, 2; см. выше, прим. 131.

174. В конце строки в рукописи крестик. См. выше, прим. 50.

175. ūmiššām; значение этого наречия остается непонятным. См. ниже, прим. 179.

176. ya'ālemtū букв. 'поднимет его', т. е. Нечестивого священника.

177. «Среди них», т. е. среди народов.

178. См. выше, прим. 131.

179. Ср. перевод Зильбермана строк 3—5: «Its specific meaning is: The place where God will render judgment will be in the midst of many people and from thence will be he taken to execution. And in their midst will he be declare guilty; and in sulphurous flame will He punish him» (Silberman, Structure and Language, стр. 353). Карминьяк по поводу суда замечает: «Этот суд над индивидуумом, перед лицом всего мира, для наказания огнем сближается с тем, что мы называем «Последним Судом» (Матф. 25 : 31—46)», и предполагает, по-видимому, бессмертие душ, быть может, даже воскресение тел. Ветхий Завет знал суд огнем (Амос 7 : 4; Соф. 3 : 8; Дан. 7 : 9—11 и 12 : 10), но только над целыми группами и ни разу над индивидами. . . Огонь и сера фигурируют в наказании Содомы (Быт. 19 : 24), Гога (Иез. 38 : 22) и нечестивцев (Пс. 11 : 6). Сторонники селевкидской гипотезы (т. е. гипотезы, согласно которой события, описываемые в кумранских рукописях, имели место в период господства Селевкидов. — И. А.) применяют это место к Менелая, низвергнутому (по наущению Лисия) в башню, наполненную пеплом (II Макк. 13 : 4—8); по тем самым они переводят глаголы несовершенного вида (=бу-

дущее), как будто они употреблены в совершенном виде (= прошедшее). См.: *S a r m i g n a c*, *Textes*, II, стр. 111, прим. 6.

180. Как обычно, тетраграмма выписана палеоеврейскими знаками.

181. Аналогичная фраза (с перестановкой лишь слов: *bdu 'š* и *bdu guq*) имеется у Иер. 51 : 58, где говорится о разрушении и сожжении стен и врат Вавилона.

182. Ср. выше, прим. 17. Вряд ли можно согласиться с Дюпон-Соммером, что «Источающий ложь *gesp.* проповедник *лжи*» и «Нечестивый священник» — синонимы, всюду обозначающие Гиркана II (*D u r o n t - S o m m e r*, *Observations sur 4Q pNah*, стр. 211; *е г о ж е*, *Écrits*, стр. 278, прим. 1—2). Судя по контексту, «Источающий ложь» — вождь враждебной общины, скорее всего фарисеев. Ср. аналогичную кличку «Человек *лжи*» (*'yš hkzb*) в 1Q pNab II, 1 и V, 14; CD XX, 15. См. сл. прим.

183. Ср. этот мотив особенно в 4Q pNah II—III, где община Эфраима *gesp.* фарисеев обвиняется в том, что они вводят в заблуждение своих adeptов. См.: 4Q pNah II, 8; III, 5, 7 : 4Q pNoh^b II, 5. Обращает на себя внимание, что в недавно опубликованном новом фрагменте Комментария на Псалом 37 дословно повторяется та же инвектива, обращенная к «Человеку *лжи*». См. 4Q 171 fr. 1—2 I, 18—19 (DJD, V, стр. 43): [*pšr*]w 'l 'yš hkzb 'šr ht'h rbyum b'mgu šqr '[Толкование] этого: это относится к Человеку *лжи*, который ввел в заблуждение многих словами *лжи*'. Ср. 4Q pNah II, 8.

184. *lbnwt 'yur šww bdmym*. Мотив построения города на крови встречается также в 4Q Test 22—30. Оба эти места пытаются связать с данным Цезарем в 47 г. до н. э. разрешением отстроить стены Иерусалима (*D u r o n t - S o m m e r*, *Écrits*, стр. 278, прим. 2; ср.: *A l l e g g o*, *Messianic References*, стр. 187, прим. 109). Более вероятно, что это выражение — метафорическое обозначение враждебной кумранитам общины фарисеев (ср.: *E l l i g e r*, *Studien*, стр. 210; *S a r m i g n a c*, *Textes*, II, стр. 112, прим. 10; *F l u s s e r*, *Kat Midbar Yehuda*, стр. 457). Аналогией может служить Комментарий на Наума, где слова пророка: «О город крови», истолковываются кумранским комментатором как «город Эфраима», под которым, как я полагаю, следует понимать общину фарисеев (см. 4Q pNah II, 1—2; ср.: *A m y c i n*, *Новые отрывки*, стр. 37, прим. 3; *A m o u s s i n e*, *Épbraïm et Manassé*, стр. 389—396). Весьма возможно, что и в данном случае выражение «город на крови» является символическим истолкованием, навеянным комментируемым текстом пророка: «Горе тому, кто строит город на крови (*'yur bdmym*)», а не указанием на реальное историческое событие, связанное с отстройкой стен Иерусалима. *šww* вм. *šw'* (см. выше, прим. 168) resp. *šw* (1Q Н VII, 34).

185. *wlqym 'dh bšqr*. Своего антагониста кумранская община называла по-разному: «община толкующих скользкое» (1Q Н II, 32; 4Q pIs^c 10); «община изменников» (CD I, 12); «община людей кривды» (1Q S V, 1); «община обмана (суеты *gesp.* *лжи*)» (1Q Н VI, 5; VII, 34) и др. С этим

перекликается имеющееся в Комментариях на Наума обвинение общины Эфраима (гезр. фарисеев) в том, что они «своим ложным учением, языком обмана и устами коварства вводят в заблуждение многих» (4Q pNah II, 8).

186. b'bw'r kbwdh; все исследователи единодушно допускают, что kbwdh=kbwdw, и соответственно переводят «ради его почести гезр. славы»: «für seine Ehre» (B a r d t k e, I, стр. 130); «um ihrer (seiner?) eigenen Ehre willen» (M a i e r, I, стр. 155); «a cause de sa gloire» (Michel — в кн.: V i n c e n t, Manuscrits, стр. 96; D u r o n t - S o m m e r, Écrits, стр. 278); «par amour de sa gloire» (C a r m i g n a c, Textes, II, стр. 112). Следует, однако, отметить, что написание kbwdw засвидетельствовано и в 1Q pNah XI, 12, и во всех других случаях употребления этого слова с местоим. суфф. 3-го л. ед. ч. (ср.: 1Q S III, 16; IV, 5, 18; 1Q H III, 36; XII, 17; 1Q Sa II, 14, 15, 17, 21; CD III, 15). Бардтке замечает по этому поводу, что «Der Sinnzusammenhang rechtfertigt es, auch wenn die Schreibung sonst im Kommentar nicht vorkommt» (B a r d t k e, I, стр. 130, прим. 1). Если же придерживаться дошедшего написания, то это слово может означать kēhūdā 'имущество', 'богатства' (Суд. 18 : 24; ср. Ис. 45 : 14; ср. kbd в смысле 'богатства': Быт. 31 : 1; Наум 2 : 10; Ис. 49 : 17). Контекст не только не противоречит, но скорее согласуется с таким альтернативным толкованием этого слова. Ср. выше, прим. 136.

187. lwyg' = lhwgy'.

188. 'bwtd šww (=sw') по закону parallelismus membrorum сопоставляется с m'sy šqr 'деяния лжи' (стк. 12). Согласно Зильберману, 'bwtd šww = false worship. См.: S i l b e r m a n, Structure and Language, стр. 355.

189. ulēhōgōtām от √yrh 'учить'. Ср. Исх. 24 : 12: lēhōgōtām 'для научения их'. Ялон, согласно Хаберману, возводит эту глагольную форму к сирийскому hr, hrhr 'вредить' (hbl' в Эв. 4 : 22 передается в сирийском переводе через hrt'). См.: H a b e r m a n n, 'Edah, стр. 54, прим. 11; е г о ж е, Megilloth, стр. 182. Другие авторы возводят это слово к глаголу hrh 'зачать', 'забеременеть' (ср.: B a r d t k e, I, стр. 130: «swanger waren»; L o h s e, Texte, стр. 241: «und sie schwanger gehen liess»; C a r m i g n a c, Textes, II, стр. 122: «et en leur faisant concevoir»), что в данном контексте представляется маловероятным.

190. lhywt 'mlm lryq. Ср. Ис. 49 : 4; Иов 39 : 15.

191. Ср.: 1Q pNah X, 3, 5; 1Q S II, 8; ср. также: 1Q M X, 10—11; CD II, 5; 1Q H III, 24—36. См. прим. 131.

192. bhgyu 'l — важное самоназвание кумранской общины; в ВЗ это выражение отсутствует. Аналогичное выражение засвидетельствовано в 1Q S VIII, 6: bhgyu ršwn. Ср.: ἐκλεκτοὶ θεοῦ в НЗ: Римл. 8 : 33; Колос. 3 : 12 и др.

Весь отрывок 1Q pNah X, 9—13 — резкий выпад против враждебной и могущественной (в момент составления комментария) общественно-политической группировки. Судя по совокупности всех намеков, содер-

жащихся в этом и аналогичных ему отрывках, речь, по-видимому, идет об общине фарисеев периода их господства (после смерти Александра Ианная).

193. Тетраграмма YHWH выписана палеоеврейскими знаками.

194. *yēkassū* букв. 'покроют'. Ср. в Хав. 3:3 сопоставление: *kissā — mālē'ā*. Ср. Ис. 11:9.

195. Продолжение не сохранившегося в конце предыдущего столбца комментария к Хав. 2:14.

196. «[Исчезнет] ложь» — дополнение Карминьяка: «*de mensonge disparaître*» (СармIGNас, Textes, II, стр. 113, прим. 1). Ср. 1Q Myst I, 6: «Так исчезнет нечестие навеки, а праведность откроется как солнце».

197. *d't* — апокалиптическое понятие; ср. «тайны познания» — *d't* *'lywn* (1Q S IV, 22); «вечное знание» — *d't* *'wlmym* (1Q S II, 3; 1Q M XVII, 8); «знание истинны» — *d't* *'mt* (1Q S IX, 17). См.: N ö t s c h e r, Terminologie, стр. 38 и сл. Ср. Ис. 11:9.

198. В этой цитате четыре разночтения с МТ: *ḥāmātō* вм. МТ: *ḥāmātōkā*; 'ār вм. МТ: *wē'ār*; инфинитив *hbt* приводится в дефектном написании (МТ: *hbyt*), как в 1Q pHab V, 2 (см. выше, прим. 74). Наиболее существенным является разночтение *mō'ādēhēm* вм. МТ: *mē'ōgēhēm*, на котором следует остановиться.

Масоретское чтение *m'wryhm* — форма мн. ч. с местоим. суфф. (от **mā'ōr*) — *hara*x legomenon и восходит к глаголу 'wr *grsp.* 'rh 'обнажать'. Масоретское чтение находит подкрепление в следующем стихе (2:16), где говорится: «Пей также и ты, и будь обнажен (*wh'rl*)». Ср., однако, ниже (XI, 9) кумранское чтение этого слова: *whr'l*. Тем не менее имеются основания полагать, что первоначальный текст, легший в основу масоретского, претерпел некоторые изменения. В библейской критике были предложены исправления дошедшего масоретского чтения на *mē'āgēhēm* (Вельгаузен, согласно Sellin, Zwölfprophetenbuch, стр. 356) и *ma'āgēhēm* (Biblia Hebraica; оба указанных чтения со ссылкой на Наум 3:5). В LXX и Вульгате вместо масоретского слова «нагота» читается «пещеры» (τὰ σπήλαια: speluncae). Однако евр. *mē'āgā* 'пещера' — слово ж. р. и множественное число от него следовало бы ожидать в форме *mē'āgōt* — *m'r(t)uhm*. В масоретском тексте отмечается также несогласованность в лице слов *r'hw* (3-е л.) и *hmtk* (2-е л.). Все это привлекает внимание к кумранскому чтению *mw'dyhm*. При слабой дифференцированности в кумранских рукописях написания знаков *далет* и *реш* здесь можно было бы допустить чтение *resh*, но метатеза знаков 'ayin и *вав* не позволяет вернуться к масоретскому чтению. Таким образом, для истолкования этого места следует исходить из рукописного чтения *mw'dyhm*. Большинство переводчиков понимают слово *mō'ēd* в его обычном значении «праздник» и переводят: «ihre Feste» (Bar dt ke, I, стр. 130; Molin, Söhne des Lichtes, стр. 15); «their

festivals» (Burrows, DSS, стр. 370); «leurs fêtes» (Michel — в кн.: Vincent, Manuscrits, стр. 97; Dupont-Sommer, Écrits, стр. 278; Carmignac, Textes, II, стр. 112). Однако, как представляется, такое понимание не дает удовлетворительного смысла. Глагол m'd означает в ВЗ также 'шататься', 'колебаться'. Ср.: Иов 12 : 5; Пр. 25 : 19; Пс. 26 : 1; 37 : 31; 69 : 24; II Сам. 22 : 37 (=Пс. 18 : 37). Таким образом, mw'duym здесь можно понимать как отглагольное существительное от m'd в значении 'их шатания' (ср.: Daniélu, Manuscrits, стр. 60; ceux qui trébuchent; Gaster, Scriptures, стр. 255, 269, прим. 42), что более соответствует контексту. Ниже, в стр. 6, это слово обыгрывается комментатором в его основном значении «праздник». По мнению же Брюса, слово mw'duym (которое он переводит: «their sacred seasons») было специально выбрано, чтобы согласовать с комментарием. См.: Bruce, Bibl. Ex., стр. 13. См. также: Allegro, DSS, 1964, стр. 154.

199. 'byt glwtw = bbyt glwtw (с препозитивным 'алефом; ср. Mur 42, 4: 'byt mškw). По мнению Мазинга, эти слова, первое из которых он читает как 'bwt и переводит: «die Häupter seiner Gefangenschaft», находятся не на месте и ошибочно привнесены копистом. См.: Masing, Leute von Qumrān, стр. 245. По мнению Кросса и Майера, 'алеф — остаток ассимилированного 'l ('byt = 'l byt). См.: Gross, Library, стр. 114, прим. 85; Maier, II, стр. 149. Много споров возбудило слово glwtw: следует ли понимать под местом изгнания Дамаск или Кумран. Подробнее об этом см.: Wiedner, Karaism, стр. 1—50. Как полагают многие исследователи, текст Амоса 5 : 26—27 (см. CD VII, 14—19) кумраниты, как они это обычно делали при истолковании библейских текстов, применили к себе и место обитания Учителя в пустыне назвали Дамаском. См., например: Sutcliffe, Monks of Qumran, стр. 60 и 255. По мнению Аллегро, 'byt glwtw содержит в себе игру слов ('в доме обнаружения его'). Это выражение Аллегро сопоставляет с топографическим наименованием в Медном свитке: bēl mēšillā 'дом укрытия', 'убежище', которое он отождествляет с Хирбет-Кумраном. См.: Allegro, Treasure, стр. 147. Зильберман сопоставляет это выражение с талмудическим byt gly' 'храм' и переводит: «the House of His revelation». См.: Silberman, Structure and Language, стр. 357—360; Martin, Scribal Character, II, стр. 674—675.

200. yōm hakkīrūrīm. Преследование Учителя в день йом-кишпур свидетельствует о расхождении календаря кумранской общины с официальным календарем и о различиях в датах праздников (см. 1Q Н IV, 11—12; ср.: Амусин, Рукописи, стр. 161 и сл.). Тальмон, первым усмотревший в этом тексте указание на несоответствие календарей (Talmon, Yom Hakkīrūrīm, стр. 549 и сл.), указал на любопытную параллель: в конце I в. н. э. раббан Гамлиэл, глава Синедрона, предложил рабби Йошуа', придерживавшемуся иного календарного счисления,

явиться к нему в тот самый день, который по календарю рабби Йошуа' был днем йом-кишпур.

201. *wlksylm*=*whkšylm*; ср. 4Q pPs 37 I, 16: *lpyl* вм. *lpyl*; ср. также 4Q Flor I, 8—9: *lhkšyl bny 'wr*=1Q S III, 24.

202. Отрывок 1Q pHab XI, 4—8 содержит важный намек на конкретное событие из истории кумранской общины, однако для его расшифровки пока нет достаточных данных. Дюпон-Соммер пытается извлечь из этого отрывка далеко идущие заключения. По мнению Дюпон-Соммера, в строках 4—6 (кончая словами «в доме его изгнания») речь, действительно, идет о преследовании Учителя Нечестивым священником. В дальнейшем же, в строках 6—8, начиная со слов: «и во время праздника покоя» *wbqš mw'd mnwht* etc (которые Дюпон-Соммер переводит: «*Mais* (курсив мой. — И. А.) au temps de la fête de repos»), речь идет уже о «реванше» Учителя, о его «явлении» («*apparition*»); Дюпон-Соммер придает большое значение выражению: *hōrīa' 'äləyhem «il leur est apparu*) в Иерусалиме в праздник йом-кишпур и о преследовании им «неверных иудеев». Более того, Дюпон-Соммер склонен даже датировать это событие 63 г. до н. э., днем взятия Иерусалима Помпеем (D u r o n t - S o m m e r, *Écrits*, стр. 278—279, прим. 6). Однако нет решительно никаких реальных оснований для такого понимания и истолкования текста этого отрывка. См.: W o u d e, *Messianische Vorstellungen*, стр. 162, 165; J e r e m i a s, *Der Lehrer*, стр. 49—56; S a r m i g n a s, *Textes*, II, стр. 114—115. Аллегро (A l l e g r o, *Treasure*, стр. 147) связывает сюжет этого отрывка с восстанием фарисеев против Йанная (90—84 гг. до н. э.), в котором, как полагает Аллегро, принимала участие и кумранская община, хотя она и не разделяла решения пригласить на помощь сирийского царя Эвкера (см. 4Q pNah I и прим. ad loc.). Правда, в этом отрывке нет никаких указаний на мученическую смерть Учителя, но факт его яростного преследования Нечестивым священником («в гневе его пыла») не подлежит сомнению. Следует учесть также указание 4Q pPs 37 III, 8—9, что Нечестивый священник подослал к Учителю убийц. Однако в том же документе говорится и о попытке убийства Учителя «нечестивцами Эфраима и Менаше» (4Q pPs 37 I, 18—19). Отсутствие определенных и ясных указаний источников, несогласованность содержащихся в них намеков не позволяют пока прийти к определенному выводу.

203. *mbwd*=*m(k)bwd*. Ср. стк. 11: *kbwdkh* и 12: *mkbwdw*. См.: M a r t i n, *Scribal Character*, II, стр. 667—668.

204. *whr'l* от *rl* 'шататься', 'быть в испуглении' вм. MT: *wh'rl* от *rl* 'быть необрезанным' (*h'rl* 'обнажи крайнюю плоть'). Кумранское написание совпадает в данном случае с LXX (αλλεῖσθῆτι καὶ σεῖσθῆτι). Ср. Наум 2 : 4: *whbrwšum hr'lw*. В MT засвидетельствовано множество случаев изменения значения слов с помощью метатезы двух смежных согласных (см.: T u r - S i n a i, *Šikulim*, стр. 106—149). Судя по кумранскому комментарию к этому месту (стк. 13), комментатор либо

учитывал также чтение 'rl: «ибо он не обрезал крайнюю плоть сердца своего ('wrlt lbw)», либо с помощью метатезы прибегнул к игре слов. Ср. выше, прим. 198.

205. Тетраграмма выписана палеоеврейскими знаками. См. прим. 103, 180, 193.

206. Контекст (XI, 4 и сл.; XII, 2 и сл.) ясно указывает, что речь идет о Нечестивом священнике. Ср. 1Q pНав II, 8; 4Q pPs 37 I, 19 и II, 15, где «священник» является синонимом Учителя.

207. Это метафорическое выражение встречается во Втор. 10 : 16 (ср. Иер. 4 : 4; Иез. 44 : 7, 9; ср. Римл. 2 : 29). Ср. выше, прим. 204.

208. bdrky hrwyh (hārēwāyā); Дюпон-Соммер, Мишель, Карминьяк, Гастер и др. переводят hrwyh = 'пьянство' («l'ivresse», «l'ivrognerie», «drunken»). Ср. Втор. 29 : 18; Пс. 23 : 5 и 66 : 12.

209. kws hmt [']l — параллель к словам комментируемого текста (стк. 10): Kōs yēmīn YHWH 'чаша десницы Йахве'. «Испить чашу гнева Йахве» — образное выражение, употребляемое в кн. Исайи (см. 51 : 17, 12). Ср. также известные слова Христа: «Отче мой! если возможно, да минует меня чаша сия» (Матф. 26 : 39; ср. Матф. 20 : 22—23; Иоанн 18 : 11). См.: Allegro, Treasure, 1960, стр. 72, 147; Sargnase, Textes, II, стр. 115, прим. 15. Ср. ниже, стр. 232, прим. 95.

210. ḵēballē'ennū букв. 'поглотит его'. См. выше, прим. 81.

211. lwsy[p 'lyw 't qlwn]w wmk'wb — дополнение Эллигера; ср.: Lohse, Texte, стр. 240 (знак йод на фотографии читается отчетливо, между тем, начиная с editio princeps его «дополняют»). Восстановление, предложенное Хаберманом: qlwn wquqlwn (Haberma n n, 'Edah, стр. 55). lwsyp вм. lhwsyp.

212. Отрывок 1Q pНав XI, 12—15 (к сожалению, стк. 16 — конец данного комментария — полностью повреждена) содержит явный намек на конкретный исторический факт — бесславный конец Нечестивого священника. Однако недостаточная определенность имеющихся в этом отрывке сведений не позволяет с уверенностью их отождествить. Как и в аналогичных случаях, в специальной литературе делались различные попытки отождествить Нечестивого священника этого отрывка: с Шим'оном (Gross, Library, стр. 114), Гирканом II (Дюпон-Соммер, passim) и др. Наиболее вероятным представляется отождествление с Александром Йаннаем. Флавий сообщает, что после многочисленных успешных войн «царь Александр из-за пьянства впал в болезнь (ὁ βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ἐκ μέθης εἰς νόσον καταπεσών) и хотя в течение трех лет страдал перемежающейся (через четыре дня) лихорадкой, однако не отказывался от своих походов, пока не умер от истощения в горах Герасинских во время осады крепости Рагавы по ту сторону Иордана» (Флавий, Древности XIII, 15, 5, § 398). Ср. также сообщение Флавия о том, что Йаннай наблюдал казнь 800 повстанцев, «пьянствуя и возлетая со своими наложни-

цами» (Флавий, Иуд. война I, 4, 6, § 97; ср. Древности XIII, 14, 2, § 380). См.: Brownlee, Historical Allusions, стр. 15; Bruce, Bibl. Ex., стр. 24; Maier, II, стр. 150; Амусин, Комментарий на Наума, стр. 101—102; Sarmignac, Textes, II, стр. 115, прим. 14.

213—214. *yēkassēkā* букв. 'покроет тебя' (от корня *ksh*). Зильберман, сопоставляя это слово со *šlōm* из комментария (XII, 2), возводит его к арамейскому корню *kss* 'наказывать'. См.: Silberman, Structure and Language, стр. 363. *yht<k>h* = *yehittē<k>ā* вм. МТ: *yēhitan*; кумранская форма, согласованная с *yēkassēkā*, соответствует LXX: *πτοῦρει σε* 'устрашит тебя' и Тарг. Йонатана: *ttbrynk* 'сокрушит тебя'. Vulg. = МТ: *deterrebit eos* 'устрашит их'.

215. *šlōm lw 't gmwlv 'šr gml 'l*. . . букв. 'чтобы отплатить ему за дело, которое он сделал' — оборот, часто встречающийся в ВЗ. См.: Пс. 137 : 9; 94 : 2; Ис. 49 : 18; Иер. 51 : 6, 56.

216. *'ēbyōdīm* — самоназвание, весьма важное для понимания социальной сущности кумранской общины. Ср. *'dt h'bywnywm* 'община бедных' (4Q pPs 37 I, 10; II, 10). Этот термин встречается также в свитках Гимнов (1Q Н II, 32; V, 18—22 и др.) и Войны (1Q М XI, 9, 13; XIII, 14). Из строк 3, 6, 10 данного комментария также видно, что этим термином обозначаются члены кумранской общины. Вряд ли можно согласиться с Эллигером, что отсутствие частицы винительного падежа и артикля не позволяет понимать это слово как обозначение определенной группы «бедных». Обращает на себя внимание, что в данном отрывке (1Q pHab XII, 2—6) обозначение «бедные» выступает в ряду синонимичных самоназваний членов кумранской общины: простецы Иехуды, исполняющие Закон, Ливан, Совет общины, «животные». Большое значение термина *'bywnywm* заключается также в том, что он ставит важную проблему генетических связей иудео-христианских «эбионитов». См.: Амусин, Рукописи, стр. 215—216; Maier, II, стр. 83—87 (Exkurs: Die Armenfrömmigkeit; к 1Q Н V, 22); Stegemann, Pešer Psalm 37, стр. 258, прим. 131; Tylosch, Aspektu Społeczny, стр. 106—116.

217. Слово «Ливан» (*lēḥānōn*) находится здесь в явной зависимости от присутствия этого слова в комментируемом тексте. Возможно, что Хаваккук имел в виду уничтожение вражеской армией вавилонян кедровых лесов Ливана и пасшегося в долинах скота. Однако в устах комментатора эти обыденные понятия приобрели иной, символический смысл. Уже в самой ветхозаветной литературе «Ливан» употребляется в символическом значении (ср. Иер. 22 : 6; Ос. 14 : 6 и др.). В талмудической и мидрашистской традиции (Schoers, Beobachtungen, стр. 77) «Ливан» — символ Иерусалимского храма. Некоторые исследователи, исходя из этимологии слова «Ливан» (от *lbn* 'быть белым') и сообщения Флавия, что ессеи носили белые одежды (Иуд. война II, 8, 3), полагают, что самоназвание указывает на ношение кумранитами (=ессеями) белой одежды. См., например: Gaster, Scriptures, стр. 231, 269, прим. 45;

Sutcliffe, Monks of Qumran, стр. 5; ср. резкое осуждение подобной интерпретации Эллигером (Elliger, Studien, стр. 155). В последнее время высказывается мнение, что употребление самоназвания «Ливан» связано с храмовой символикой кумранской общины, поскольку кумраниты рассматривали себя как святилище (ср. «храм человеческий»; см.: Амусин, 4Q Florilegium, стр. 61—66) и применяли к себе пророчество о храме. См.: Jaubert, Notion d'Alliance, стр. 159; ср. стр. 156, прим. 144; Gärtner, Temple and Community, стр. 43—44. Специальные исследования Вермеша, посвященные истолкованию этого выражения, мне недоступны. См.: G. Vermes, Car le Liban, c'est le conseil de la communauté, — «Mélanges Bibliques rédigés en l'honneur de A. Robert», 1957, стр. 316—325; его же, The Symbolical Interpretation of Lebanon in the Targums: the Origin and Development of an Exegetical Tradition, — JThSt, 1958, IX, № 1, стр. 1—12; его же, Scripture and Tradition in Judaism. Haggadic Studies, Leiden, 1961 (ch. II. Lebanon. The Historical Development of an Exegetical Tradition, стр. 26—39; согласно Вурхард, Bibliographie, II, стр. 222, № 3712, в этой главе Вермеш пересматривает статью 1958 г.). См. также: I. Hahn, Zweidunkle Stellen in Josephus, — AOASH, 1962, 14, стр. 131—135.

218. 'št hyhd; помимо данного места это сложносоставное обозначение членов кумранской общины встречается весьма часто (около 25 раз), в том числе в 1Q S (15 раз), в 1Q Sa (4 раза), а также в 1Q Sb; 4Q pIs^d; 1Q pMi; 4Q Flor I, 17; 4Q 171, II, 14; 4Q 177, 14, 5. По мнению Карминьяка, этим термином обозначается орган управления общины (Carmignac, Textes, II, стр. 115, прим. 4; ср. 1Q S VIII, 11: 'št 'nšy hyhd). Более вероятно, что термин служил для обозначения всей совокупности членов общины (ср. выражение 'dt hyhd в 4Q 171 fr. 3—10, IV, 19). См.: Nötscher, Terminologie, стр. 59: «'št hyhd = Ratsgemeinde wird Bezeichnung der Genossenschaft überhaupt»; ср. также: Schoeps, Beobachtungen, стр. 76: «Bezeichnung der Gruppe als Ganzheit».

219. bñhmōt. Словом bñmh обозначается и дикое и домашнее животное. Здесь, по-видимому, имеются в виду домашние животные. См. выше, прим. 47. Историк раннего христианства Шепс обращает внимание на место из Евангелия от Марка 1 : 13, в котором говорится, что во время сорокадневного искушения в пустыне Христос «был со зверями». По мнению Шепса, слово θρῆλα (= bñmwt) употреблено евангелистом символически: оно (как в нашем кумранском комментарии) обозначает есеев. См.: Schoeps, Beobachtungen, стр. 77—78. Ссылаясь на тексты Эноха 60 : 7—10 и Berešit Rabba VII, 4, Ядин высказывает предположение, что bñmwt — символическое обозначение безбрачия пустынников. См.: Yadin, War, стр. 67, прим. 24.

220. pē'a'e yēhūdā — одно из самоназваний кумранской общины. Не могу согласиться с Иштваном Ханом (Hahn, Chronologie, стр. 186 и сл.), что p't'um следует рассматривать здесь в уничтожительном смысле

(«in pejorativem Sinne»). См.: Амусин, Идеологическая принадлежность. I. РТ'УМ кумранских текстов, стр. 3—10; Тулош, Aspects Spoleczne, стр. 111.

221. 'wšh htwrh — см. выше, прим. 118. Кун полагает, что «первоначальное 'wšy было исправлено на 'wšh» (Кун, Konkordanz, стр. 170, прим. 1), с чем вряд ли можно согласиться. Вероятнее, что дошедшее написание — первоначальное и является ошибкой писца (ср. правильное написание в VII, 11 и VIII, 1). См.: Segert, Habakuk-Rolle, V, стр. 372, § 542; Martin, Scribal Character, II, стр. 669.

222. Этот отрывок (стк. 2—6) также связывают с преследованиями при Ианнае. См.: Brownlee, Historical Allusions, стр. 15.

223. Здесь цитата из Хав. 2 : 17 изменена (укорочена) по сравнению с XII, 1. Карминьяк предполагает, что это результат зрительной аберрации писца (Carmignac, Textes, II, стр. 116, прим. 9). Как отметил Милик, слово haqqiḡūā дает комментатору повод описать «мерзостные дела» Нечестивого священника в Иерусалиме (Milik, Ten Years, стр. 68).

224. ma'āšā tō'ēbōt. Конкретная историческая обстановка, лежащая в основе данного комментария, остается неясной. Зильберман обращает внимание на то, что слово tw'bh в ряде случаев означает в ВЗ также «идол» (Втор. 32 : 16; II Ц. 23 : 13; Ис. 44 : 19 и др.). См.: Silberman, Structure and Language, стр. 364. Ср. сл. прим.

225. Ср. CD V, 6 и Ps. Salom VIII, 11—12. Дэтэй (C. Detauе, Le cadre historique du Midrash d'Habacuc, — ETL, 30, стр. 323—343, цит. по: Maier, II, стр. 151) связывает это место комментария с эпизодами из царствования Александра Ианная. Насколько я могу судить, сведения, имеющиеся у Флавия, не дают основания для такого заключения. Характерно, что в данном случае и Дюпон-Соммер не решается отождествить этот намек (D u p o n t - S o m m e r, Écrits, стр. 280: «cette allusion n'est pas claire»).

226. Согласно остроумному наблюдению Карминьяка, это место комментария позволяет думать, что члены общины были рассеяны по всей стране; и это находится в соответствии с сообщением Флавия о ессеях (Иуд. война II, 8, 4, § 124—125). См.: Carmignac, Textes, II, стр. 116, прим. 11.

227. Различия между кумранским текстом и МТ следующие: psl вм. МТ: pslw; wmr̄y šqr вм. МТ: wmr̄h šqr (ср. 1Q pHab IX, 14 и X, 2: ḥwt̄y = ḥwt̄'; 1Q pMi 8—10, 6: mwr̄y = mwr̄h); ср. Ис. 9 : 14: mwr̄h šqr. Ср. перевод Серепра: «Was nützt Schnitzbild? Denn sie haben erzeugt Schnitzbild, Gussbild und Ausstreuer der Lüge» (Segert, Habakuk-Rolle, III, стр. 457, § 278); ср. также Синодальный перевод: «Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литого лежеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается на свое произведение?» Ср. Ис. 44 : 10: «Кто сделал бога и отлил идола, не приносящего

пользы?». Слово «лжеучитель» понимается здесь, очевидно, в смысле фальшивого оракула, изрекаемого жрецами от имени идола. Ср.: Sellin, Zwölfprophetenbuch, стр. 356.

228. Начиная с третьего слова стк. 13 и до конца рукописи текст написан другим писцом. См.: Martin, Scribal Character, I, стр. 80; II, стр. 669.

229. См. выше, прим. 131.

230. hwy h[ʿwmr]. Карминьяк (Carmignac, Textes, II, стр. 116, прим. 16) обращает внимание на то, что слишком большая лакуна позволяет думать, что здесь было мн. ч. (hʿwmrgym), в соответствии с Синаитской версией LXX, вм. ед. ч. в МТ.

231. dwmh вм. МТ: dwmm.

232. hw' ywrh; ср. LXX: καὶ αὐτό ἐστὶ φαντασία. Очевидно, в еврейском прототипе LXX читалось: mr'h (mar'e resp. mar'ā). См.: Carmignac, Textes, II, стр. 117, прим. 18.

233. hrš = h<'>rš.

234. Знак *mem* в слове ʿhēʿūb̄m — не конечный. См. прим. 131.

235. В кратком столбце XIII — эсхатологическая кульминация всего комментария. Ср. 1Q S I, 21; 1Q S IV, 11—15; 1Q H IV, 25—27; VI, 18—19; 28—33; CD XX, 33—34. Ср.: Jaubert, Notion d'Alliance, стр. 174, прим. 219.

Весь остаток столбца XIII, как и следующий за ним, разлинован, но не заполнен. Это говорит о том, что рукопись кончается на комментировании последнего (20-го) стиха гл. 2 кн. Хаваккука. Но это обстоятельство может свидетельствовать также в пользу мнения, что в момент создания комментария кн. Хаваккука состояла только из двух глав, а третья глава («Молитва Хаваккука») была приложена к книге Хаваккука позднее (ср.: Carmignac, Textes, II, стр. 117, прим. 2; Brownlee, Meaning, стр. 68). Эйсфельд считает, что отсутствие в кумранской рукописи комментария к гл. 3 не является решающим аргументом против изначальной принадлежности гл. 3 Хаваккуку. См.: Eissfeldt, Einleitung, стр. 568—570. См. также: Gross, Library, стр. 124, прим. 11; Sandmel, Hebrew Scriptures, стр. 118 и сл.